



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 1

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל...

Porque en este día Él hará expiación por ustedes



La expiación de Yom Kipur proviene de la esencia misma de D'os, que ningún Nombre puede expresar y que ningún pecado puede alcanzar. La teshuvá, nacida de la amargura en lo más íntimo del corazón, llega a esa “Roca” que está por encima del fuego consumidor de la creación y hace brotar una luz nueva incluso allí donde la Torá y las mitzvot han fallado.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/acharei/1/

LA IDEA CENTRAL

La expiación de Yom Kipur proviene de la esencia misma de D'os, que ningún Nombre puede expresar y que ningún pecado puede alcanzar. La teshuvá, nacida de la amargura en lo más íntimo del corazón, llega a esa “Roca” que está por encima del fuego consumidor de la creación y hace brotar una luz nueva incluso allí donde la Torá y las mitzvot han fallado.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el versículo de Yom Kipur dice «Él hará expiación» sin nombrar a D'os. La teshuvá, tema central del día, es el retorno del alma a su fuente en la Luz Infinita. ¿Por qué, entonces, descendió? Porque D'os es «un fuego consumidor»: como una llama, Su palabra creadora tiende naturalmente a retirarse hacia arriba y solo ilumina abajo cuando se aferra al combustible. La Torá y las mitzvot, resumidas como plegaria, Torá y caridad, correspondientes al pensamiento, el habla y la acción, son la mecha y la leña que sostienen la luz y mantienen la existencia de los mundos, pero solo la sostienen mediante la anulación de la propia voluntad. El pecado es lo opuesto: un «fuego extraño» que arroja el alma lejos de D'os. En quien se ha apagado la luz, el remedio es la teshuvá: una amargura que llega al punto más íntimo del corazón, por encima del tiempo y el espacio, y asciende hasta la Roca Suprema, la fuente oculta del fuego, así como el pedernal produce fuego nuevo cuando el anterior se ha apagado. Ese nivel, la esencia de D'os más allá de todo Nombre y de todo mundo, no es afectado por el pecado. Por eso el versículo no nombra a nadie: la expiación proviene de allí.

ESQUEMA

- 1 La pregunta y el significado de la teshuvá** ¶1-2
¿Por qué «Él hará expiación» sin un Nombre? La teshuvá es el retorno del alma divina, insuflada desde lo más íntimo de D'os, a su fuente en la Luz Infinita.
- 2 Por qué desciende el alma: el fuego consumidor** ¶3-7
Como el fuego, la palabra de D'os se retira hacia su fuente e ilumina solo cuando la sostienen una mecha o la leña; las mitzvot son ese combustible, Su «gloria» y vestidura en el mundo inferior, aunque todos los mundos son como la nada ante Él.

3 Torá, plegaria y caridad

¶18-16

Los tres pilares corresponden a «creó, formó, hizo»: pensamiento, habla y acción. Por medio de ellos, Israel, anulado como un carruaje, hace descender Havaíá para renovar diariamente la creación; cada uno sostiene la luz de manera distinta, y cada uno necesita a los otros.

4 La condición: anular la voluntad, y su opuesto

¶17-20

El fuego se sostiene solo cuando consume su combustible: la luz de D'os reposa únicamente allí donde la voluntad de la persona está anulada, y entonces eleva el alma como un ciprés inclinado. Su opuesto es el fuego extraño del pecado, que arroja el alma muy lejos.

5 El remedio: teshuvá y compasión

¶21-23

La teshuvá durante los Diez Días de Teshuvá implica someter la propia voluntad y suplicar que la voluntad de D'os repose sobre nosotros; contemplar al Padre misericordioso y la gran caída del alma despierta una amargura que transforma los pecados en méritos.

6 La Roca por encima del fuego

¶24-27

Por encima del fuego consumidor está la Roca Suprema, como el pedernal que contiene el fuego en potencia. Los baalei teshuvá llegan a ella mediante una amargura que trasciende el tiempo y el espacio, como lo hizo Rabí Eliezer ben Durdaya; rezamos para que haya un despertar desde arriba que haga posible esto.

7 La respuesta: expiación más allá de todo Nombre

¶28-29

En Yom Kipur, la luz proviene de la esencia de D'os, que no tiene Nombre y está más allá de todos los mundos y de todo pecado; «ante D'os serán purificados» significa ante Havaíá, y tit'haru equivale a Kéter, 620.

CONCEPTOS CLAVE

Teshuvá (retorno) תשובה

Hacer retornar el alma divina a la fuente de la que fue tallada, donde estaba incluida en la Luz Infinita antes de su descenso; su esencia consiste en dejar de lado la propia voluntad por D'os.

Un fuego consumidor אש אוכלת

La luz creadora de D'os, el nivel del Nombre Havaíá: como el fuego, tiende a retirarse hacia arriba e ilumina abajo solo cuando se aferra al combustible, la Torá y las mitzvot, y lo consume; es decir, cuando la voluntad de la persona está anulada.

La mecha y la leña הפתילה והעצים

Las mitzvot como el combustible que sostiene abajo la luz de D'os: el pensamiento (la plegaria) sostiene una llama pequeña y fina, como una mecha; el habla y la acción (la Torá y la caridad), una llama grande pero burda, como la leña.

Pensamiento, habla y acción מחשבה דבור ומעשה

Los tres verbos «creó, formó, hizo» de Isaías 43:7, correspondientes a la plegaria, el estudio de la Torá y la caridad, las tres cosas sobre las que se sostiene el mundo.

La Roca Suprema צור עליון

La fuente oculta de toda existencia, por encima del Nombre Havaíá: como el pedernal, contiene en potencia el fuego de la creación, y los baalei teshuvá pueden hacer brotar de ella una luz nueva.

Padre misericordioso אב הרחמים

La compasión de D'os, que trasciende toda medida, contrae Su luz infinita en el pensamiento único de la creación y sostiene los mundos; contemplarla despierta compasión por la propia alma caída.

Más allá de todo Nombre מאן דלית ליה שם ידיעא

La esencia de D'os, que ningún Nombre, letra ni siquiera
ápice de una letra puede expresar, y que no es ni «llenar»
ni «circundar» los mundos; allí el pecado no tiene asidero,
y por eso la expiación proviene de allí.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta y el significado de la teshuvá

1 כי ביום¹ הזה יכפר² עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו (רבות תולדות פס"ה גבי שני גדיי עזים^{3,4} טובים.⁵ אחרי ספ"ך [סוף פרשה כ'] וספכ"א. אמור ס"פ כ"ז.⁶

“Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, ante D'os serán purificados”. ([Midrash] Rabá: Toldot, sección 65, acerca de “dos buenos cabritos”; Aja-rei, al final de las secciones 20 y 21; Emor, al final de la sección 27;

El maamar comienza con Levítico 16:30, el versículo de Yom Kipur: en este día se hace expiación, e Israel queda purificado de todos sus pecados “ante D'os”. El paréntesis enumera lugares del Midrash Rabá que explican este versículo, comenzando con los “dos buenos cabritos” de Rivká, que el Midrash considera buenos para sus hijos, pues por medio de ellos reciben expiación en Yom Kipur.

שלח לך פי"ו⁷ גבי במאזנים לעלות⁸ שה"ש [שיר השירים] רבה בפסוק כאהלי קדר^{9,10,11}. ובפסוק אל¹² גנת אגוז. ובפסוק אחות לנו קטנה^{13,14} ובפתיחתא דאיכה בד"ה רבי יצחק פתח תחת אשר לא עבדת).¹⁵

Shelaj Lejá, sección 16, acerca de “suben en la balanza”; Shir HaShirim Rabá sobre el versículo “como las tiendas de Kedar”, y sobre el versículo “al jardín de los nogales”, y sobre el versículo “tenemos una hermana pequeña”; y en la Introducción (Pesijta) a Eijá [Rabá], en el pasaje que comienza: “Rabí Itzjak abrió: ‘Porque no serviste’”).

La lista continúa con el Midrash sobre “suben en la balanza”, que enseña que las “vanidades” que Israel comete durante todo el año son perdonadas en Tishrei, y con el Midrash sobre tres versículos de Shir HaShirim, que comparan a Israel, manchado por los pecados durante todo el año, con cortinas que se vuelven a lavar y con una nuez que se limpia después de caer en la suciedad, pues llega Yom Kipur y los expía. Concluye con un pasaje de la Introducción a Eijá Rabá.

הנה יש להבין מה שכתוב יכפר סתם והל"ל [והוה ליה למימר] יכפר ה' כו'. אך נודע שיום הכפורים הוא יום התשובה וענין התשובה הוא להשיב נפשו האלהית למקור חוצבה

Ahora bien, debemos comprender por qué está escrito “se hará expiación” sin especificar [quién]; debería haber dicho: “D'os hará expiación”, etc. Sin embargo, es sabido que Yom HaKipurim es el día de la teshuvá (retorno), y el sentido de la teshuvá es devolver el alma divina a la fuente de la que fue tallada,

La pregunta es que el versículo dice “se hará expiación” sin nombrar quién expía, cuando cabría esperar “D'os hará expiación”. La respuesta comienza con la naturaleza del día: Yom Kipur es el día de la teshuvá, y teshuvá significa “retorno”: llevar el alma divina de vuelta a la fuente de la que fue “tallada”.

כמו שהיתה קודם השתלשלות וירידת המדרגות לעוה"ז [לעולם הזה] להתלבש בגוף האדם הגשמי שאז היתה כלולה במקורא ושרשא דכל עלמין אור א"ס [אין סוף] ב"ה.^{16, 17}

tal como era antes de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y del descenso de los niveles a este mundo, para investirse en el cuerpo físico del ser humano; pues entonces estaba incluida en la fuente y raíz de todos los mundos, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Antes de descender a través de los niveles para investirse en un cuerpo físico, el alma estaba incluida en su fuente, la Luz Infinita. La teshuvá procura restablecer ese estado original, y esto explicará más adelante por qué el versículo no nombra a Aquel que expía.

2 וכמ"ש בזהר¹⁸ על פסוק ויפח באפיו נשמת חיים¹⁹ מאן דנפח מתוכו נפח שמתחלה היה ההבל כלול במקורו ושרשו דהיינו במהותו ועצמותו ממש

Como está escrito en el Zóhar acerca del versículo "Y sopló en sus narices un alma de vida": "Quien sopla, sopla desde su interior". Pues al principio el aliento estaba incluido en su fuente y raíz, es decir, en su mismo ser y esencia.

El origen del alma se muestra a partir del versículo sobre la creación del hombre, "Y sopló en sus narices un alma de vida", junto con el comentario del Zóhar de que quien sopla, sopla desde su interior: el aliento procede de lo más profundo de quien sopla. Así, antes de descender, el alma estaba incluida en su fuente misma, en el propio ser y esencia de D'os.

אלא שלאחר ירידתו והשתלשלות המדרגות נשתנה ממהות למהות וירדה להתלבש בגוף האדם בעוה"ז [בעולם הזה] אשר ע"כ [על כן] צריך להשיבה למקורה כשהיתה ולהעלות נפשו לה' להיות דבוקה באלקים חיים שתכלל באור א"ס [אין סוף] ב"ה כבתחלה.

Solo que, después de su descenso y de la cadena descendente de los niveles, cambió de una esencia a otra y descendió para revestirse en el cuerpo humano en este mundo. Por eso hay que devolverla a su fuente, tal como era, y elevar el alma hacia D'os, para que se apegue al D'os viviente y quede incluida en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como al principio.

Una vez que el aliento sale de quien sopla, se vuelve algo separado de él; del mismo modo, al descender a través de los niveles, el alma "cambió de una esencia a otra" y se revistió en un cuerpo. La teshuvá consiste en la labor de devolverla, para que se apegue al D'os viviente y quede incluida en la Luz Infinita, como al principio.

Por qué descende el alma: el fuego consumidor

3 והנה להבין תכלית וירידת והשתלשלות הנשמה כ"כ [כל כך] שירדה ממקום גבוה מאד למקום נמוך מאד.

Ahora bien, para comprender el propósito del descenso y encadenamiento descendente del alma hasta tal punto, que bajó de un lugar muy elevado a un lugar muy bajo,

Surge una nueva pregunta: ¿por qué tuvo que descender el alma tan lejos, desde el lugar más elevado hasta el más bajo? Si el retorno es la meta de la teshuvá, hay que explicar el propósito de ese alejamiento.

וצריך כמה יגיעות להשיבה כמקודם והלואי תהא השבה מעליותא כי הרבה דרכים בחזקת סכנה ²⁰ ח"ו [חס ושלום] ²¹ ולמה היתה כזאת מלפניו ית'.

y se requieren muchos esfuerzos para devolverla a como era antes; y ojalá que ese retorno resulte ser una ganancia, pues muchos caminos se consideran peligrosos, D'os libre. Entonces, ¿por qué ocurrió algo así por parte de Él, bendito sea?

El descenso es costoso y arriesgado: devolverla requiere mucho esfuerzo, y solo cabe esperar que el retorno resulte una ganancia, pues todo camino se considera peligroso. ¿Por qué, entonces, D'os haría que esto sucediera?

(ועמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו ²² ישראל נעשה). צריך להבין מ"ש כי ה' אלקיך אש אוכלת הוא.

(Véase lo que se explica sobre esto en el discurso que comienza “Cuando Israel puso primero ‘haremos’”). Debemos comprender lo que está escrito: “Pues Havaíá, tu Elokim, es un fuego consumidor”.

El paréntesis remite a otro maamar de Likkutei Torah que plantea la misma pregunta: ¿por qué descende el alma a un cuerpo físico para cumplir mitzvot prácticas? Para responder, el maamar se dirige al versículo: “Pues Havaíá, tu Elokim, es un fuego consumidor”.

פ"י ע"ד [על דרך] משל כשם שהאש אינו מאיר ואינו נתפס להקרא בשם אור ואש כלל עד שנאחז בפתילה או בעצים כי טבע האש להסתלק למעלה לשרשו ויסודו. ²³

El significado, a modo de analogía, es el siguiente: así como el fuego no ilumina ni se lo puede captar hasta el punto de llamarlo “luz” o “fuego”, en absoluto, mientras no se aferre a una mecha o a leña; pues la naturaleza del fuego es retirarse hacia arriba, a su raíz y a su elemento,

Primero, la imagen: el fuego por sí mismo no ilumina y ni siquiera puede llamarse “fuego” hasta que prende en una mecha o en la leña, porque su naturaleza es elevarse de regreso a su raíz, en el elemento del fuego superior. La llama se hace visible únicamente donde el combustible la retiene.

כך הנה דבר ה' שבו שמים נעשו²⁴ וברוח פיו כל צבאם בעשרה מאמרות²⁵ שנברא העולם²⁶ יהי אור וגו' [וגומר].

así también ocurre con la palabra de D'os, por la cual “fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes”: las Diez Expresiones con las que fue creado el mundo, “Haya luz”, etc.,

La palabra creadora de D'os —las Diez Expresiones, como “Haya luz”—, por la cual fueron hechos los cielos y todas sus huestes, es como ese fuego.

יהי רקיע^{27,28} וגו' [וגומר]. הלא כה דברי כאש.²⁹ עד"מ [על דרך משל] להיות טבע ובחי' הסתלקות למקורא ושרשא דכולא ומבשרי אחזה³⁰ אלוה

“Haya un firmamento”, etc.: “¿Acaso Mi palabra no es como el fuego?”. A modo de analogía, tiene la naturaleza y la cualidad de retirarse a la fuente y raíz de todo. Y “desde mi carne contemplo a D'os”:

La afirmación de Jeremías “¿Acaso Mi palabra no es como el fuego?” muestra que la palabra de D'os tiene la naturaleza del fuego: tiende a retirarse a la fuente y raíz de todo. La frase de Job “Desde mi carne contemplo a D'os” permite aprender acerca de lo divino a partir del ser humano, como se explica en la parte siguiente.

כמו עד"מ [על דרך משל] באדם הדבור הוא מיסוד האש³¹ כי יוצא מהבל הלב דרך הקנה והלב הוא עיקר יסוד האש,³² וע"כ [ועל כן] צירופן הן הבל הלב להב.^{33,34}

así como, a modo de analogía, en el hombre el habla procede del elemento del fuego, pues sale del aliento del corazón a través de la tráquea, y el corazón es la sede principal del elemento del fuego; por eso, las letras de las expresiones hevel halev (aliento del corazón) y lahav (llama) pueden combinarse.

En la persona, el habla procede del elemento del fuego: es el aliento del corazón, sede del fuego, que asciende por la tráquea. Las palabras hevel (“aliento”), halev (“el corazón”) y lahav (“llama”) se forman combinando las mismas tres letras.

4 ופרטוי [ופרטות] הנמשל איך הוא למעלה באור א"ס [אין סוף] ב"ה אין די ביאור כאן ומבואר במ"א. והמשכיל יבין.

Los detalles de aquello con lo que se compara, es decir, cómo es esto en lo Alto, en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no pueden explicarse suficientemente aquí; se explican en otro lugar, y quien comprende entenderá.

El Alter Rebe no detalla aquí cómo se aplica en lo Alto, en la Luz Infinita, la analogía del fuego; señala que se explica en otro lugar y deja el resto a la comprensión del lector perspicaz.

נמצא שאי אפשר להקרא בשם אור ה' ואינו נתפס בשם אור וזיו כלל כ"א [כי אם] ע"י המשכות והשתלשלות המדרגות רבות שיהיה נתפס האור כמו בעשייה גשמיות וכמ"ש כולם בחכמה עשית.³⁵

Por consiguiente, es imposible que se lo denomine "la luz de D'os", y no puede aprehenderse en absoluto bajo el nombre de "luz" y "resplandor", sino únicamente mediante numerosas prolongaciones y el encadenamiento descendente de muchos niveles, de modo que la luz pueda ser aprehendida, como en la acción física; tal como está escrito: "A todos los hiciste con sabiduría".

La conclusión es que la luz de D'os, como el fuego, no puede aprehenderse ni siquiera denominarse "luz" por sí misma; solo se vuelve perceptible después de ser prolongada a través de muchos niveles, hasta afe-rrarse a algo físico. Se cita el versículo "A todos los hiciste con sabiduría" para mostrar que la sabiduría divina desciende hasta la creación del mundo físico.

5 והנה נודע מה שכתוב ע"פ לעולם הוי' דרך נצב בשמים³⁶. כי דבר ה' שבו שמים נעשו נצב שם לעולם

Ahora bien, es sabido lo que está escrito sobre el versículo: "Para siempre, D'os, Tu palabra permanece en los cielos": que la palabra de D'os por la cual fueron hechos los cielos permanece allí para siempre,

El maamar cita una enseñanza conocida sobre "Para siempre, D'os, Tu palabra permanece en los cielos": la palabra misma que hizo los cielos permanece siempre dentro de ellos.

כי לעולם הוא מהוה מאין ליש [וכן הוא במדרש תהלים]³⁷ על פסוק זה וז"ל [וזה לשונן] איזהו דבר הנצב בשמים

pues continuamente los trae a la existencia de la nada a algo. [Y así aparece en el Midrash sobre los Salmos, acerca de este versículo; estas son sus palabras: "¿Cuál es la palabra que permanece en los cielos?"

Esa palabra debe permanecer porque la creación es continua: D'os trae los cielos a la existencia de la nada en cada instante. El corchete abre la cita de la fuente, el Midrash sobre los Salmos, que pregunta cuál es la palabra que "permanece en los cielos".

אלא אמר הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] על מה השמים עומדים על אותו דבר שאמרתי יהי רקיע בתוך המים³⁸ כו'

Más bien, dijo el Santo, bendito sea: '¿Sobre qué se sostienen los cielos? Sobre aquella palabra que pronuncié: "Que haya un firmamento en medio de las aguas"', etc.;

El Midrash responde que los cielos se sostienen sobre la palabra misma que D'os pronunció al crear: "Que haya un firmamento en medio de las aguas".

ובאותו הדבר שברא אותן בו הם עומדים לעולם לכך נאמר לעולם דברך³⁹ נצב בשמים עכ"ל [עד כאן לשונו] המדרש שוחר טוב].

y mediante aquella misma palabra con la que los creó, se sostienen para siempre. Por eso está dicho: 'Para siempre, Tu palabra permanece en los cielos'. Fin de la cita del Midrash Shojer Tov.]

La palabra con la que D'os creó los cielos es lo que los mantiene en pie para siempre; ese es el sentido de "Tu palabra permanece en los cielos". El corchete se cierra nombrando el Midrash, Shojer Tov.

(ועיין עוד על פסוק זה ברבות וירא פנ"ג [פרק נ"ג] גבי⁴⁰ וה' פקד את שרה.⁴¹ תצוה ר"פ ל"ח⁴² ותוך פרשה הנ"ל⁴³ אמור ר"פ כ"ט.⁴⁴ במדבר פ"ב [פרק ב']⁴⁵ גבי והיה מספר בניי [בני ישראל].⁴⁶)

(Y véase también sobre este versículo en [el Midrash] Rabá: Vayerá, sección 53, acerca de "Y D'os recordó a Sará"; Tetzavé, comienzo de la sección 38, y dentro de esa misma sección; Emor, comienzo de la sección 29; Bamidbar, sección 2, acerca de "Y el número de los hijos de Israel será".)

El paréntesis enumera otros Midrashim sobre este versículo, en Bereshit, Shemot, Vayikrá y Bamidbar Rabá. En la mayoría de ellos, el versículo habla de las promesas de D'os, hechas "en el cielo", que permanecen hasta cumplirse: a Sará, a Aharón y sus hijos, y a Avraham acerca de sus descendientes.

והנה תחלת בריאת העולמות היה ברצונו ית' מעצמו ומאליו כי חפץ חסד הוא.⁴⁷ אך להיות חיים וקיימים לעולם מאין ליש הוא ע"י מעשה התחתונים דוקא.

Ahora bien, el comienzo de la creación de los mundos se produjo por Su voluntad, bendito sea, por Sí mismo y por propia iniciativa, pues "Él desea la bondad". Pero que permanezcan vivos y existan para siempre, de la nada a algo, depende específicamente de las acciones de los seres inferiores,

La creación inicial provino únicamente de la voluntad de D'os: "Él desea la bondad", sin que nada de abajo la provocara. Pero la vida y existencia continuas de los mundos dependen específicamente de lo que hacen los seres inferiores.

כמ"ש כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו. ואין כבוד אלא תורה^{48,49} שהם דרך כלל רמ"ח מצות עשה ושס"ה מצות ל"ת [לא תעשה]

como está escrito: "A todo el que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho"; y "gloria" no significa sino Torá, que en términos generales consta de los 248 preceptos positivos y los 365 preceptos prohibitivos,

La prueba es el versículo de Yeshayahu: "Para Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho", junto con la regla de los Sabios de que "gloria" significa Torá. En términos generales, la Torá consta de los 613 preceptos: 248 positivos y 365 prohibitivos.

שהם הם בחיי כלים להשראת אור ה' ומכון לשבתו שיהיה לו דירה בתחתונים^{50, 51} והם הם כדמיון הפתילה והעצים שבהם נאחז האור שלא יסתלק למעלה ח"ו [חס ושלום]

que son, ellos mismos, el aspecto de vasijas para que repose la luz de D'os, y “un lugar establecido para Su morada”, para que Él tenga una morada en los mundos inferiores; y son como la mecha y la leña, en las que se aferra la luz, para que no se retire hacia arriba, D'os libre.

Las mitzvot son vasijas en las que reposa la luz de D'os, creando para Él una morada abajo. En la analogía del fuego, son la mecha y la leña: retienen la luz para que esta no se retire hacia arriba, como tendería a hacerlo por naturaleza.

(ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ' נ"ב ומהו הלבוש כו' ע"ש [עיין שם]), כי הנה לאו אורחא דמלכא לאשתעי מילין דהדיוטא.⁵²

(Véase Sefer Shel Beinonim [Tania], capítulo 52, “Y cuál es la vestimenta”, etc.; véase allí.) Pues no es propio de un rey hablar de asuntos de gente común.

El paréntesis remite al Tania, capítulo 52, a las palabras “Y cuál es la vestimenta”. Luego comienza un nuevo paso con la afirmación del Zóhar de que no es propio de un rey hablar de asuntos de gente común.

פ"י מילין דכדי שאינן מערכו⁵³ והנה כל העולמות עליונים ותחתונים כולם הם מילין דהדיוטא לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] בכבודו ובעצמו שהוא רם ונשא עליהם רבבות מדרגות עד אין קץ ותכלית וכולא ממש כלא חשיבא קמיה,

Es decir: asuntos insignificantes, que están por debajo de su rango. Ahora bien, todos los mundos, superiores e inferiores, son “asuntos de gente común” en relación con el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propio Ser, quien es elevado y excelso por encima de ellos por miríadas de niveles, sin fin ni límite, y “todo es verdaderamente considerado como nada ante Él”,

“Asuntos de gente común” significa cosas insignificantes, por debajo del rango del rey. En relación con D'os mismo, todos los mundos, incluso los más elevados, son cosas insignificantes, pues Él está infinitamente por encima de ellos y todo es como nada ante Él.

וכמו למשל מלך בשר ודם שיש לו אלף אלפים ורבוא רבבות זהב וכסף ומרבה לספר בענין עפר וחרס את חרסי אדמה שהן ודאי מילין דהדיוטא לגביה.^{54, 55}

tal como, por ejemplo, un rey de carne y sangre que posee mil millares y diez mil miríadas de oro y plata, y se extiende hablando de polvo y fragmentos de cerámica, “fragmentos de cerámica entre los fragmentos de cerámica de la tierra”, que ciertamente son para él asuntos de gente común.

La analogía es la de un rey humano, poseedor de inmensas riquezas de oro y plata, que habla extensamente del polvo y de la cerámica rota. Para él, hablar de tales cosas está ciertamente por debajo de su rango.

6 וכן ויותר מכן לאין קץ ותכלית נחשב לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] לספר בדבר ה' בעשרה מאמרות יהי אור יהי רקיע כו'

Así también, y en una medida infinitamente mayor, sin fin ni límite, se considera, en relación con el Santo, bendito sea, que hable la palabra de D'os en las Diez Expresiones: "Que haya luz", "Que haya un firmamento", etc.,

Ahora se aplica la analogía: que D'os "hable" las Diez Expresiones de la creación está infinitamente más por debajo de Él que lo que está hablar de polvo por debajo de un rey rico.

שהן מילין דהדיוטא⁵⁶ יותר מעפר וחרס לגבי הכסף וזהב שהם ג"כ ענינים גשמיים בחי' דומם כמו העפר והחרס ומן העפר נלקחין

pues son asuntos de gente común, aún más que el polvo y los tiestos en relación con la plata y el oro; porque estos también son cosas físicas, del nivel de lo inanimado, como el polvo y los tiestos, y se extraen de la tierra,

La analogía no alcanza a expresar la diferencia, porque la plata y el oro también son físicos, inanimados y extraídos de la tierra; por eso comparten algo con el polvo con el que se los compara.

אלא בצרוף את הכסף ובכחון את הזהב נעשו חשובים מאד ומוכדלים הרבה מן העפר עד שאין לעפר ערך עמהם

sino que, solo mediante el refinamiento de la plata y la prueba del oro, llegaron a ser muy valiosos y a estar muy alejados del polvo, hasta que el polvo no tiene comparación con ellos.

Lo que separa la plata y el oro del polvo es únicamente su refinamiento y prueba; después de ello son valiosos y están muy por encima del polvo, pero la brecha sigue siendo finita.

אבל העולמות לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] ואפילו עולמות עליונים וג"ע [וגן עדן] העליון אין ערוך אליו כלל ולית מחשבה תפיסא ביה⁵⁷ כלל ומאפס ותהו נחשבו לו⁵⁸

Pero los mundos, en relación con el Santo, bendito sea, incluso los mundos superiores y el Gan Eden superior, no tienen comparación alguna con Él; "ningún pensamiento puede aprehenderlo" en absoluto, y "ante Él son considerados nada y vacío".

No hay comparación alguna entre D'os y los mundos, ni siquiera con los mundos más elevados y el Gan Eden superior. Como dice Tikkunei Zohar, ningún pensamiento puede aprehenderlo; y, como dice Isaías, todo es considerado nada ante Él.

(ועיין מענין הדיוט במא"א [במאורי אור] אות⁵⁹ ה' ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] תצא דרע"ו⁶⁰ א'), אלא כל מה שברא הקב"ה [הקדוש ברוך הוא]⁶¹ לא ברא אלא לכבודו⁶²

(Y véase sobre el tema de hedyot [gente común] en Me'orei Or, letra hei, sección 30, y en el Zohar, parte III, Teitzei, 276a.) Más bien, todo lo que creó el Santo, bendito sea, lo creó únicamente para Su gloria.

El paréntesis remite a dos lugares que tratan el término hedyot, “gente común”: el léxico cabalístico Me'orei Or y el Zohar. Luego se responde en principio a la pregunta: D'os creó todo únicamente para Su gloria.

ולכן אומרים המלאכים קדוש⁶³ וגוי' [וגומר] מלא כל הארץ כבודו לפי שאצלם הוא באמת קדוש ומוכדל לאין קץ ותכלית רם ומתנשא מימות עולם כי אתה הוא קודם⁶⁴ שנברא העולם ואתה הוא כו'.

Y por eso los ángeles dicen: “Santo”, etc., “toda la tierra está llena de Su gloria”, porque para ellos Él es verdaderamente santo y separado, sin fin ni límite, “alto y exaltado desde los días del mundo”; pues “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él”, etc.

Por eso los ángeles proclaman tanto “Santo” como “toda la tierra está llena de Su gloria”. Para ellos, D'os está absolutamente separado y la creación no lo altera, como dice la plegaria: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él” después de que fue creado.

7 ואני ה' לא שנית⁶⁵ כתיב אלא מלא כל הארץ התחתונה דוקא כבודו פי' לבושו. דר' [דרבני] יוחנן קרי למאני מכבדותא⁶⁶ ששם נתלבש במעשה המצות וקיום התורה וגם התורה היא חכמתו ורצונו ית' שהוא כבודו.

Está escrito: “Yo, D'os, no he cambiado”. Más bien, “toda la tierra”, específicamente la inferior, “está llena de Su gloria”; es decir, de Su vestidura, pues Rabí Yojanán llamaba a sus ropas “mis honradores”; allí Él se inviste en la práctica de las mitzvot y en el cumplimiento de la Torá. La Torá también es Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea, que constituyen Su gloria.

D'os no cambia a causa de la creación, como dice Malají; por eso, “gloria” no puede significar que Él mismo llena la tierra. Gloria significa Su vestidura, tal como Rabí Yojanán llamaba a sus ropas “mis honradores”: D'os está “vestido” en las mitzvot que se cumplen abajo y en la Torá, que es Su sabiduría y voluntad.

דהיינו הוד מעטה לבושו הוא מלא כל הארץ וכבוד הוא גימטריא ל"ב⁶⁷ נתיבות חכמה⁶⁸ הם הילוכים והשתלשלות חכמה עילאה בהשתלשלות העולמות למטה מטה עד

Es decir, "el esplendor, el manto de Su vestidura", llena toda la tierra. Y kavod (gloria) tiene el valor numérico de las treinta y dos sendas de la sabiduría, que son los cursos y la cadena descendente de la Jojmá suprema en el descenso de los mundos, cada vez más abajo, hasta

La palabra kavod, "gloria", tiene el valor numérico de 32 (20+2+6+4), que corresponde a las treinta y dos sendas de la sabiduría. Estas son las vías por las que la Jojmá suprema desciende, paso a paso, a través de los mundos.

שנתלבשה בתורה שבעל פה ובעולם הזה יש נתיבות הרבה שנתלבש בסדר זרעים ויש הרבה בסדר מועד וכו': (ועמ"ש סד"ה ושמתי כדכד⁶⁹ גבי וכל גבולך):

que se invistió en la Torá Oral y en este mundo. Hay muchas sendas investidas en el Orden de Zeraim, y muchas en el Orden de Moed, y así sucesivamente. (Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Haré tus ventanas de kadkod", acerca de "y todos tus límites".)

Esa sabiduría descendente finalmente se inviste en la Torá Oral y en este mundo, con muchas "sendas" en cada Orden de la Mishná, como Zeraim y Moed. El paréntesis remite a otro maamar de Likkutei Torah para ampliar este tema.

SECCIÓN 3 • 18-16

Torá, plegaria y caridad

8 ב והנה כלל כל התורה ומצות⁷⁰ הם ג' מדרגות שהם תורה ותפלה וצדקה וכדתנן על שלשה דברים העולם עומד על התורה

2. Ahora bien, toda la Torá y las mitzvot, consideradas en conjunto, comprenden tres niveles: Torá, plegaria y caridad; como aprendimos en la Mishná: "Sobre tres cosas se sostiene el mundo: sobre la Torá,

La sección 2 comienza. Toda la Torá y las mitzvot pueden agruparse en tres: el estudio de la Torá, la plegaria y la caridad, que corresponden a los tres «pilares» del mundo mencionados en la Mishná.

ועל העבודה ועל גמילות חסדים,⁷¹ כי תפלה היא במקום עבודת הקרבנות וגמילות חסדים היינו צדקה. sobre el servicio y sobre los actos de bondad". Pues la plegaria ocupa el lugar del servicio de los sacrificios, y los actos de bondad son la caridad.

El «servicio» de la Mishná es la plegaria, que ocupó el lugar de las ofrendas del Templo, y sus «actos de bondad» son la caridad.

9 וכנגד ג' דברים אלו כתיב בראתיו יצרתיו אף עשיתיו^{72,73} שהם מחשבה דבור ומעשה. בראתיו היא בחי' מחשבה שהיא בחינת בריאה יש מאין והיא נגד התפלה שהיא עבודה שכלב זו הכוונה במחשבה ברעותא דליבא.^{74,75}

Y en correspondencia con estas tres cosas está escrito: “Lo he creado, lo he formado, incluso lo he hecho”, que corresponden al pensamiento, el habla y la acción. “Lo he creado” es el nivel del pensamiento, que es el nivel de la creación (Beríá), algo a partir de la nada; y corresponde a la plegaria, que es “el servicio del corazón”: esto es la intención en el pensamiento, con el deseo del corazón.

Los tres verbos de Isaías —“creado, formado, hecho”— corresponden al pensamiento, el habla y la acción, y a los tres pilares. “Creado” (Beríá) es algo a partir de la nada, y así también es el pensamiento; corresponde a la plegaria, cuya esencia es la intención del corazón.

כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תפלה בלא כוונה כגוף בלא נשמה⁷⁶ ודבור התפלה הוא רק שיהיה הקול מעורר הכוונה⁷⁷ לכן היא במקום הקרבנות⁷⁸ ועבודת הקרבנות היתה תלויה בכהנא בעובדא וברעותא דליבא כנזכר בזהר.⁷⁹

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La plegaria sin intención es como un cuerpo sin alma”; y el habla de la plegaria solo tiene por objeto que la voz despierte la intención. Por eso ocupa el lugar de los sacrificios, y el servicio de los sacrificios dependía del Kohén, tanto de la acción como del deseo del corazón, como se menciona en el Zóhar.

La plegaria sin intención carece de vida, y sus palabras pronunciadas sirven únicamente para despertar la intención. Por eso la plegaria reemplaza a las ofrendas, que también dependían de la acción del Kohén junto con el deseo de su corazón.

10 והיינו שתהיה כוונתו ומחשבתו דבוקה בה' להיות מרכבה אליו ית' ולמסור נפשו ורצונו לה' ית' להיות לו

Es decir, que la intención y el pensamiento de uno estén adheridos a D'os, para ser un carruaje para Él, bendito sea, y entregar su alma y su voluntad a D'os, bendito sea, de modo que tenga

Se define la intención de la plegaria: que el pensamiento de uno esté adherido a D'os, para ser un «carruaje» para Él, enteramente a Su disposición, y entregar su alma y su voluntad a Él.

רק רצון אחד ולב אחד לאביו שבשמים שלא להפרד מיחודו ואחדותו ית' ע"י סור מרע ועשה טוב⁸⁰ דהיינו כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אזי יאיר עליו אור ה' על נפשו.

una sola voluntad y un solo corazón para su Padre en el cielo, para no separarse de Su unidad y unicidad, bendito sea, mediante "apártate del mal y haz el bien"; es decir, cuando se somete la sitra ajra (el otro lado), entonces la luz de D'os brillará sobre él, sobre su alma.

El objetivo es tener una sola voluntad y un solo corazón dirigidos al Padre en el cielo, sin separarse jamás de Su unicidad. Se alcanza apartándose del mal y haciendo el bien; cuando se somete la sitra ajra, la luz de D'os brilla sobre el alma.

11 ועד"ז [ועל דרך זה] תקנו ברכות השחר בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם כי אנו מבקשים שימשך בחי' הוי' להוות העולמות שלא יופסק חיותם וקיומם

En este sentido instituyeron las bendiciones matutinas: «Bendito eres Tú, D'os (Havaiá), nuestro D'os, Rey del mundo». Pues pedimos que el nivel de Havaiá descienda para dar existencia a los mundos, de modo que su fuerza vital y su existencia no se interrumpan

La fórmula de cada bendición, «Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del mundo», se entiende como una petición. «Bendito» significa que sea atraído: pedimos que el nivel de Havaiá, el Nombre que da existencia a todo, siga dando vida a los mundos, para que esta no se interrumpa.

ולא יסתלק למעלה כטבע האש ח"ו [חס ושלום] ולהיות בחי' אלהינו שנהיה בטלים אליו בחי' מרכבה^{81,82} אליו ית' עד שיקרא שמו עלינו

y que no se retire hacia arriba, como es la naturaleza del fuego, D'os no lo permita; y que exista el nivel de «nuestro D'os»: que estemos anulados ante Él, en el nivel de un carruaje para Él, bendito sea, hasta que Su Nombre sea llamado sobre nosotros,

Si se lo dejara a su curso natural, la luz divina se retiraría hacia arriba, como el fuego. «Nuestro D'os» expresa la petición de que estemos anulados ante Él como un carruaje, de modo que Su Nombre sea llamado sobre nosotros.

שהוא אלהינו כמ"ש אלהי אברהם על שם שהוא בחי' מרכבה⁸³ ולא להיות דבר יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק מלך העולם פי' מה

que Él es «nuestro D'os», como está escrito: «el D'os de Avraham», porque él estaba en el nivel de un carruaje; y que no seamos una entidad existente, separada por sí misma. Solo «Rey del mundo»: es decir, el hecho

Se lo llama «el D'os de Avraham» porque Avraham fue un carruaje para Él, sin existencia separada propia. «Rey del mundo» expresa una relación distinta, que se explica en la parte siguiente.

שהוא מהוה ומחיה העולמות להיות יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] הוא מפני היותו מלך שמו נקרא ואין מלך בלא עם^{84,85} מלשון עוממות דברים זרים ונפרדים שאם

de que Él da existencia a los mundos y les da vida para que sean entidades existentes y separadas por sí mismas se debe a que Él es Rey, «Su Nombre es llamado Rey»; y no hay rey sin un pueblo (am), término relacionado con omemot, cosas extrañas y separadas. Pues si

Que los mundos existan y se perciban separados de D'os se debe a que Él es su Rey, y un rey necesita un pueblo (am), palabra que el maamar relaciona con omemot, cosas «apagadas» o distantes. La realeza implica súbditos separados y extraños al rey.

יהי [יהיה] לאדם הרבה בנים אין נקרא שמו מלך עליהם כמ"ש במ"א.⁸⁶ משא"כ ישראל נקראים בנים למקום^{87,88} ברא כרעא דאבוה⁸⁹ שהרגל בטלה אצל הראש כמ"ש במ"א.

un hombre tiene muchos hijos, no se lo llama rey de ellos, como se explica en otro lugar. Israel, en cambio, son llamados hijos del Omnipresente; «el hijo es la pierna de su padre», pues la pierna está anulada ante la cabeza, como se explica en otro lugar.

Al padre de muchos hijos no se lo llama su rey, porque ellos no están separados de él. Israel son hijos de D'os: «el hijo es como la pierna de su padre». Así como la pierna está anulada ante la cabeza, Israel está anulado ante D'os; en cambio, la relación de «Rey» corresponde al mundo.

12 והנה כל חיות וקיום העולמות והתהוותם מאין ליש תמיד תלוי במה שאנחנו ממשיכים עלינו אלהותו ית' להיות בטלים אליו כי הנשמות המה פנימית העולמות.

Ahora bien, toda la fuerza vital y existencia de los mundos, así como su constante surgimiento de la nada a algo, dependen de que atraigamos Su divinidad, bendito sea, sobre nosotros, para quedar anulados ante Él; pues las almas son la dimensión interior (pnimiut) de los mundos.

La existencia continua de los mundos depende de que Israel atraiga la divinidad sobre sí mediante la auto-anulación, porque las almas son el núcleo interior de los mundos.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כשם שא"א [שאי אפשר] לעולם⁹⁰ בלא רוחות כך א"א [אי אפשר] לעולם בלי ישראל שישראל הם קיום ומעמד כל העולמות

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Así como el mundo no puede existir sin los vientos, tampoco puede existir sin Israel»; pues Israel es la existencia y el sostén de todos los mundos.

El Talmud enseña que, así como el mundo no puede existir sin los vientos, tampoco puede existir sin Israel. Israel es el sostén sobre el cual se mantienen todos los mundos.

(ועמ"ש מזה בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום),⁹¹ והוא כמשל חיי הגוף שתלויים בפנימיות נפש החיונית שאם יש איזה מאורע בנפשו החיונית גם כל גופו נהפך לחולה.

(Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: “Y Moshé dijo: ‘Cómanlo hoy’”). Esto es como la vida del cuerpo, que depende de la dimensión interior del alma vital: si algo le sucede al alma vital, también todo el cuerpo se enferma.

El paréntesis remite a un maamar de Torah Ohr sobre esta enseñanza. La analogía es que el cuerpo vive por medio del alma vital que está dentro de él; por eso, cuando algo le sucede al alma, todo el cuerpo se enferma.

לכן אומרים בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם פי שיבורך ויומשך להיות שם הוי' להוות כל הנמצאים ע"י שיהי' [שיהיה] לנו בבחי' אלהינו

Por eso decimos: “Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del mundo”; es decir, que el Nombre Havaiá sea bendecido y atraído para dar existencia a todos los seres, por medio de que Él sea para nosotros “nuestro D'os”;

Este es el sentido de la fórmula de la bendición: Havaiá es “bendecido” y atraído para dar existencia a todos los seres, por medio de que Él sea “nuestro D'os”, a través de la autoanulación de Israel ante Él.

ואזי יהי' [יהיה] מלך העולם, ותיקנו לומר כן בכל שחר להיות כי מחדש בטובו⁹² בכל יום תמיד מעשה בראשית ומהווה אותם ליש מאין המוחלט.

y entonces Él será “Rey del mundo”. Instituyeron decirlo cada mañana porque “con Su bondad renueva cada día, constantemente, la obra de la creación” y los hace existir como algo a partir de la nada absoluta.

Por medio de esto, Él se convierte en “Rey del mundo”. Las bendiciones se dicen cada mañana porque la creación se renueva cada día, como dice la plegaria matutina: “con Su bondad renueva cada día la obra de la creación”.

אך אין נמצא משל כמוהו ודוגמתו למטה כלל להראות בחוש רק אפס קצהו שבכל יום מאיר מחשך הלילה וכבריינו של עולם⁹³ ברישא חשוכא והדר נהורא.

Sin embargo, no hay en absoluto nada abajo que se le asemeje o sirva de ejemplo para mostrarlo a los sentidos, salvo un indicio muy tenue: cada día la luz surge de la oscuridad de la noche, como en la creación del mundo, “primero oscuridad y después luz”.

Nada en nuestro mundo muestra realmente la creación de la nada; solo hay un indicio débil en el surgimiento diario de la luz a partir de la oscuridad nocturna. Esto repite el orden de la creación, en la que primero hubo oscuridad y luego luz.

13 והרי הוא כמו יש מאין. ולכן בראש השנה אומרים זה היום תחלת מעשיך⁹⁴ זכרון ליום ראשון.

Y esto es como algo de la nada. Por eso, en Rosh Hashaná decimos: “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”.

El amanecer de cada día es una especie de “algo de la nada”. Por la misma razón, la plegaria de Rosh Hashaná llama a ese día “el comienzo de Tus obras”, como si el mundo fuera creado de nuevo.

כי בראש השנה נברא העולם⁹⁵ ותמיד בכל שנה חוזר הדבר לקדמותו. יצרתיו הוא בחי' הדבור שעושה צורה לאותיות המחשבה ואין אותיות הדבור יש מאין כמו אותיות המחשבה

Pues el mundo fue creado en Rosh Hashaná, y siempre, cada año, la cuestión vuelve a su estado original. “Lo he formado” corresponde al nivel del habla, que da forma a las letras del pensamiento; y las letras del habla no son algo de la nada, como las letras del pensamiento,

El mundo fue creado en Rosh Hashaná, y cada año vuelve a ese comienzo. El maamar pasa ahora al segundo verbo, “lo he formado”, que corresponde al habla: el habla solo da forma a letras que ya existen en el pensamiento.

כי כבר היו אותן האותיות בתוך המחשבה ואינם אלא בחי' צורה והתגלות לאותיות המחשבה שהוא כמין חומר לצורה זו והוא נגד התורה שעיקר מצותה בדיבור.⁹⁶

pues esas mismas letras ya estaban dentro del pensamiento, y ellas no son más que la forma y la revelación de las letras del pensamiento, que son como la materia de esta forma. Esto corresponde a la Torá, cuyo precepto se cumple principalmente mediante el habla.

El pensamiento es como materia prima y el habla es su forma y revelación; por eso, el habla es formación (Yetzirá), no creación de la nada. Corresponde al estudio de la Torá, cuyo precepto se cumple principalmente pronunciando las palabras.

14 וכמ"ש ושננתם לבניך⁹⁷ ודברת בם. וכתוב והגית בו יומם ולילה⁹⁸ וקיי"ל [וקיימא לן] דהרהור לאו כדיבור דמי ואין יוצא ידי חובתו בהרהור לבד.⁹⁹

Como está escrito: “Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas”; y está escrito: “Y meditarás en ellas de día y de noche”. Y sostenemos como ley que pensar no es como hablar, y que uno no cumple su obligación con el solo pensamiento.

El estudio de la Torá corresponde al habla: los versículos ordenan hablar y pronunciar las palabras, y la halajá establece que pensar no es como hablar; por eso, uno no cumple la obligación de estudiar Torá solo con el pensamiento.

והגם שמעלת התורה עולה למעלה מעלה על מעלת התפלה. כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ותלמוד תורה כנגד כולם.^{100, 101}

Y aunque la virtud de la Torá se eleva muy, muy por encima de la virtud de la plegaria, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Y el estudio de la Torá equivale a todos ellos”,

Esto plantea una dificultad, pues la Torá está muy por encima de la plegaria; la Mishná dice que el estudio de la Torá equivale a todas las mitzvot. Entonces, ¿por qué se lo vincula con el habla, que es inferior al pensamiento?

אך אדרבה לפי שמעלתה במקורה היא ברום המעלות ברצון העליון ב"ה הנקי סתימא דכל סתימין אי אפשר לקבל אורה בבחי' גילוי עד

por el contrario: precisamente porque su virtud en su fuente se encuentra en la más elevada de las alturas, en la Voluntad Suprema, bendito sea, que es llamada “lo más oculto de todo lo oculto”, es imposible recibir su luz de manera manifiesta hasta que

La respuesta invierte la pregunta: como la fuente de la Torá es tan elevada, en la Voluntad Suprema, llamada en el Zóhar “lo más oculto de todo lo oculto”, su luz no puede manifestarse sin descender.

שתרד למטה ותתלבש בגשמיות עולם הזה הקל קול יעקב¹⁰² בהבל פיהם שבהם יתלבש אור ה' הגנוז בתורתו ומאיר בבחי' גילוי להחיות כל העולמות עליונים ותחתונים.

desciende abajo y se reviste de la materialidad de este mundo: “la voz es la voz de Yaakov”, en el aliento de sus bocas, en el cual se reviste la luz de D'os oculta en Su Torá; entonces brilla de manera manifiesta para dar vida a todos los mundos, superiores e inferiores.

La luz de la Torá solo se revela cuando se reviste en el aliento físico del habla, “la voz de Yaakov” en las bocas del pueblo judío. Entonces, la luz divina oculta en la Torá brilla abiertamente y da vida a todos los mundos.

וכידוע ליודעי חן שכל דבר עליון מאד אינו בא לידי גילוי אורו אלא למטה בסוף מעשה כנ"ל. אף עשיתיו כנגד מעשה הצדקה.¹⁰³

Y, como saben quienes conocen jen [la sabiduría oculta], todo lo que es muy elevado solo llega a revelar su luz abajo, al final de la acción, como se mencionó antes. “Ciertamente, lo he hecho” corresponde a la acción de la caridad.

Esto sigue un principio de la Cabalá: jen es un acrónimo de “sabiduría oculta”. Cuanto más elevado es algo, más abajo debe descender para que su luz se revele, en “el final de la acción”. El tercer verbo, “lo he hecho”, corresponde a la acción de la caridad.

15 והנה בג' דברים אלו אנו ממשיכין עלינו אור ה' להיות האור נאחז כמו ע"ד [על דרך] משל בפתילה או בעצים

Ahora bien, por medio de estas tres cosas atraemos sobre nosotros la luz de D'os, para que la luz se aferre, como, a modo de analogía, a una mecha o a la madera.

Por medio de la Torá, la plegaria y la caridad atraemos sobre nosotros la luz de D'os; en la imagen del fuego, son aquello a lo que se aferra la llama.

וכמו שאנו רואים שאור הנאחז בעצים נעשה אור הרבה במאד מאד אבל הוא גם ועב.

Y vemos que la luz que se aferra a la madera se vuelve muy, muy intensa, pero es tosca y densa;

Dos clases de combustible producen dos clases de llama. La madera da una llamarada grande, pero tosca y pesada.

16 והנאחז בפתילה הוא אור מועט אבל הוא דק. ככה ענין התאחויות אור ה' במחשבה הוא אור מועט שאין פעולתו בהתגלות כל כך להחיות העולמות

y lo que se prende en una mecha es una luz pequeña, pero fina. Del mismo modo, el hecho de que la luz de D'os se aferre al pensamiento es una luz pequeña, cuyo efecto al dar vida a los mundos no es tan manifiesto

La mecha produce una llama pequeña pero fina. Así también, la luz de D'os que se aferra al pensamiento, como en la plegaria, es sutil, pero su efecto manifiesto en los mundos es pequeño.

כמו פעולת המעשה ודבור בתלמוד תורה דעקימת שפתיו^{104, 105} הוי מעשה, וכמו שאמר הכתוב היום לעשותם¹⁰⁶ כתיב

como el efecto de la acción y del habla en el estudio de la Torá, pues el movimiento de los labios cuenta como una acción; y como dice la Escritura: "Está escrito: 'Hoy, para cumplirlos'".

La acción tiene un efecto manifiesto mayor, y el habla en el estudio de la Torá cuenta como acción, pues el Talmud establece que mover los labios es un acto. El versículo "hoy, para cumplirlos" destaca que este mundo es el lugar de la acción.

כי זה כל האדם¹⁰⁷ ותכלית ירידת נשמתו לעוה"ז [לעולם הזה] להמשיך אור ה' בבחי' גילוי מרום המעלות עד סוף המעשה.

"Pues esto es el hombre entero", y este es el propósito del descenso de su alma a este mundo: atraer la luz de D'os de manera manifiesta, desde la altura de los niveles hasta el término de la acción.

El propósito completo del hombre y del descenso del alma es atraer abiertamente la luz de D'os, desde el nivel más elevado hasta el más bajo: la acción física.

אבל השראת אור ה' במחשבה היא רוחנית דקה מרוחניות הנמשך ונתפשט למטה בבחי' המעשה, [ועד"ז] [ועל דרך זה] בודקין את החמץ¹⁰⁸ היש והגסות לאור הנר דוקא שהבירור הוא במחשבה ועמ"ש ע"פ ובבואה¹⁰⁹ כו'

Pero el reposo de la luz de D'os en el pensamiento es una espiritualidad más sutil que la espiritualidad que es atraída y se extiende abajo, en el ámbito de la acción. [En este sentido, se busca el jametz —la sensación de ego y la tosquedad— específicamente a la luz de una vela, pues la depuración tiene lugar en el pensamiento; y véase lo escrito sobre el versículo “Y cuando ella vino”, etc.,

La luz en el pensamiento es la espiritualidad más sutil. El añadido entre corchetes presenta un paralelo halájico: el jametz, que representa el ego y la tosquedad, se busca con la pequeña luz de una vela porque la separación entre el bien y el mal se realiza en el pensamiento; aquí se cita un maamar de Torah Ohr.

אמר עם הספר¹¹⁰ כו', אלא שבבחינת המעשה והדבור התפשטות האור הוא הרבה וניכר פעולותיו, וכמו שאנו רואים ברוחניות האדם בנפש החיוניות שפעולת המחשבה שבראש אינה כ"כ [כל כך]

“dijo con la letra”, etc.], sino que, en el ámbito de la acción y el habla, la expansión de la luz es grande y sus efectos son perceptibles; como vemos en el aspecto espiritual del hombre, en el alma vital: la actividad del pensamiento, que está en la cabeza, no es tan grande

En la acción y el habla la luz se extiende ampliamente y sus efectos pueden percibirse. Lo mismo sucede en el hombre: el pensamiento que tiene lugar en la cabeza es menos visible que la actividad de las piernas.

כמו פעולת הרגלים שהם מנענעים את כל הגוף ומוליכים ממקום למקום אעפ"כ [אף על פי כן] הראש הוא העיקר חיותו שבו תלוי כל חיות נפש האדם אלא ששניהם צריכים זה לזה. כך הענין בתורה ותפלה וצדקה שכולם צריכים זה לזה:

como la actividad de las piernas, que mueven todo el cuerpo y lo llevan de un lugar a otro; sin embargo, la cabeza es el asiento principal de su fuerza vital, de la que depende toda la fuerza vital del alma humana; con todo, ambas se necesitan mutuamente. Así también sucede con la Torá, la plegaria y la caridad: todas se necesitan mutuamente.

Las piernas mueven todo el cuerpo, pero la cabeza es el asiento de la vida, de la que todo depende; y cada una necesita a la otra. Del mismo modo, la Torá, la plegaria y la caridad se necesitan mutuamente.

SECCIÓN 4 • 17-20

La condición: anular la voluntad, y su opuesto

17 ג והנה לתוספת ביאור הכתוב כי ה' אלהיך אש אוכלה הוא צריך להזכיר כי כשם שהאש אינו נתפס

ונאחז היטב בפתילה או בעצים להאיר על הארץ כ"א [כי אם] כשהוא אש אוכלה

3. Ahora bien, para explicar más ampliamente el versículo "Porque D'os, tu D'os, es fuego consumidor", debemos señalar que, así como el fuego no prende ni se aferra bien a una mecha o a la madera para iluminar la tierra, excepto cuando es un fuego consumidor,

La sección 3 desarrolla más el versículo "D'os es fuego consumidor". La llama se sostiene bien y da luz solo cuando consume realmente su combustible.

דהיינו כשהיא אוכלת מה שמאחזין בה שהפתילה או העצים יהיו נוחין ומוכשרין להתאכל ולכלות בה כך אין אור ה' נאחז יפה ושורה בנפש

es decir, cuando consume aquello que la sostiene, de modo que la mecha o la madera sean flexibles y aptas para ser consumidas y consumirse en ella, así también la luz de D'os no se aferra bien ni reposa en el alma

El combustible debe ser flexible y apto para ser consumido. Del mismo modo, la luz de D'os reposa firmemente en una persona solo bajo cierta condición, que se enuncia en la parte siguiente.

האדם באחד מג' דברים אלו כי אם בביטול רצון וכלות הנפש אליו ית' כי רוח אייתי רוח¹¹¹ ואמשיך רוח.

de la persona por medio de cualquiera de estas tres cosas, sino únicamente con la autoanulación (bitul) de la voluntad y el consumirse del alma [en anhelo] por Él, bendito sea; pues "el espíritu trae espíritu y atrae espíritu".

La Torá, la plegaria y la caridad sostienen la luz de D'os solo cuando la persona renuncia a su propia voluntad y anhela a D'os hasta consumirse. Como dice el Zóhar, un espíritu de abajo trae y atrae un espíritu de arriba.

18 ולכן תלוי המשכת אור ה' ע"י התורה והמצות בישראל כמ"ש ויקם עדות ביעקב¹¹² ותורה שם בישראל

Por lo tanto, que la luz de D'os se haga descender por medio de la Torá y las mitzvot depende de Israel, como está escrito: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel";

Por eso, que la luz de D'os se haga descender por medio de la Torá y las mitzvot depende de Israel, como dice el versículo: la Torá fue dada "en Yaakov" y "en Israel".

כי יעקב וישראל הוא בחי אתכפיא ואתהפכא שבזה תלוי המשכת אור ה' ע"י התורה והמצות משא"כ בלא ביטול רצון אין יכולת להמשיך ועמ"ש ע"פ הבאים ישרש.^{113, 114}

pues Yaakov e Israel son los niveles de itkafya (sometimiento) e it'hapja (transformación), de los cuales depende que la luz de D'os se haga descender por medio de la Torá y las mitzvot; en cambio, sin la autoanulación de la voluntad no hay posibilidad de hacerla descender. Véase también lo escrito acerca del versículo: "En los días venideros, Yaakov echará raíces".

Yaakov e Israel representan dos etapas del servicio: someter el alma animal (itkafya) y transformarla (it'hapja). Sin renunciar a la propia voluntad, no es posible hacer descender la luz; se cita un maamar de Torah Ohr para ampliar el tema.

19 והנה ע"י ג' דברים אלו שאנו ממשיכין בהם אור ה' אף שנתלבש בדברים גשמיים שכל אנושי על זה נאמר אני כברוש רענן¹¹⁵ פ"י ברוש הוא ארו דק שיכולין לכוף ראשו לעיקרו ואח"כ [ואחר כך] כשחוזר לקדמותו

Ahora bien, por medio de estas tres cosas, mediante las cuales hacemos descender la luz de D'os aunque esté investida en cosas físicas, [en] el intelecto humano, se dice acerca de esto: "Yo soy como un ciprés frondoso (berosh)". Es decir, un berosh es un cedro delgado cuya copa puede doblarse hasta su base; después, cuando vuelve a su estado original,

D'os dice: "Yo soy como un ciprés frondoso". Un berosh es un árbol delgado cuya copa puede doblarse hasta su base; cuando vuelve a erguirse, eleva lo que se había colocado sobre él.

הנה הוא מעלה את הדבר הניתן עליו כשהיה בכפיפתו לגבהו למעלה מאד, [וכענין הנמצא בספרים במעשה דיואב¹¹⁶ ברבת בני עמון], כך אמר הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] אני הוא

eleva aquello que se había colocado sobre él mientras estaba doblado, llevándolo muy alto, hasta su altura [como en el relato que aparece en los libros acerca del episodio de Yoav en Rabat Bnei Amón]. Así dijo el Santo, bendito sea: Yo soy quien

Al volver a erguirse, el árbol eleva su carga mucho más alto que el lugar donde había sido colocada. El texto entre corchetes recuerda un relato que aparece en los libros acerca de Yoav en Rabá de los hijos de Amón; luego se aplica la analogía a D'os.

שנתלבש במעשה התחתונים ככרוש רענן, ע"י כפיפת קומתו כביכול [ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] סד"ה קול דודי¹¹⁷ בענין דומה דודי לצבי¹¹⁸ ובד"ה קדש ישראל^{119, 120} בענין פי' ואנכי תרגלתי לאפרים]¹²¹

está investido en las acciones de los seres inferiores, “como un ciprés frondoso”, por medio de la inclinación de Su estatura, por así decirlo [y véase lo escrito anteriormente, al final del discurso que comienza “La voz de mi amado”, sobre el tema de “Mi amado es como una gacela”, y en el discurso que comienza “Israel es santo”, sobre la explicación de “Y enseñé a Efraim a caminar”],

D'os “inclina Su estatura”, por así decirlo, para investirse en las acciones de los seres inferiores, es decir, las mitzvot. El texto entre corchetes remite a otros dos maamarim de Likkutei Torah que tratan del descenso de D'os hacia Israel.

שע"י זה תתעלה נפש האדם בעילוי אחר עילוי לאור באור¹²² א"ס [אין סוף] ב"ה והיתה נפשו צרורה בצרור החיים את¹²³ ה' ממש ועמ"ש מזה גבי שבת שבתון.

de modo que, por medio de esto, el alma de la persona ascienda de elevación en elevación, para ser iluminada con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y “su alma estará ligada al vínculo de la vida con D'os mismo”. Y véase lo escrito acerca de esto en relación con “un Shabat de completo descanso”.

Cuando el ciprés vuelve a erguirse, lleva consigo al alma, que asciende nivel tras nivel hasta ser iluminada con la Luz Infinita y quedar “ligada al vínculo de la vida con D'os”. Se cita otro maamar, sobre “un Shabat de completo descanso”, para ampliar el tema.

20 והנה את זה¹²⁴ לעומת זה עשה אלהים אש זרה כנגד אש אוכלה וג"כ נתלבש במחשבה דבור ומעשה אשר לא לה' המה¹²⁵ בחינת קלון לעומת כבוד.

Ahora bien, “D'os hizo a uno opuesto al otro”: un fuego extraño frente al fuego consumidor; y también este se inviste en pensamiento, palabra y acción “que no son de D'os”, el nivel de la deshonra (kalón) frente a la gloria (kavod),

Frente a la santidad, D'os creó una fuerza paralela: un “fuego extraño” frente al fuego consumidor. Este también se inviste en pensamiento, palabra y acción, pero en aquellos que no son para D'os; es la deshonra (kalón) frente a la gloria (kavod).

וכמ"ש כבוד חכמים ינחלו¹²⁶ וכסילים מרים קלון וכשם שעל הטובה תתעלה נפשו מאד ביתר שאת¹²⁷ מכאשר תוכל הנפש שאת לפי השגתה להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש.

como está escrito: "Los sabios heredarán gloria, pero los necios cargarán con deshonra". Y así como, por el bien, el alma se eleva muy alto, "con una exaltación aún mayor" de lo que el alma puede soportar según su comprensión, para estar "ligada en el vínculo de la vida con D'os" mismo,

Proverbios contrapone la gloria que heredan los sabios a la deshonra que cargan los necios. Las buenas acciones elevan el alma mucho más allá de lo que podría alcanzar por su propio entendimiento, hasta que queda ligada a D'os mismo.

כך לעומת זה על הרעה נאמר ואת נפש אויבך יקלענה¹²⁸ בתוך כף הקלע¹²⁹ דהיינו קליעה למקום רחוק מאד מאד מאור פני ה' כמ"ש ואנכי הסתר אסתיר¹³⁰ פני ביום ההוא על כל הרעה וגו' [וגומר].

así también, en sentido opuesto, acerca del mal se dice: "Y el alma de tus enemigos Él la arrojará como desde la cavidad de una honda"; es decir, será arrojada a un lugar muy, muy lejano de la luz del rostro de D'os, como está escrito: "Y ciertamente ocultaré Mi rostro en aquel día, por todo el mal", etc.

El pecado produce lo opuesto: el alma es "arrojada", lanzada lejos de la luz del rostro de D'os, como cuando D'os dice que ocultará Su rostro a causa del mal.

SECCIÓN 5 • 121-23

El remedio: teshuvá y compasión

21 ועמ"ש מענין כף הקלע בד"ה צו את בניי [בני ישראל]¹³¹ כו' את קרבני לחמי. ¹³² והעצה היעוצה לזה הוא עשות התשובה ובפרט בעשרת ימי תשובה שאז הזמן ועת לכל חפץ¹³³ להושיבם אל מקורם

Y véase lo escrito acerca de "la honda" en el discurso que comienza "Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan". El consejo para esto es hacer teshuvá (retorno), en particular durante los Diez Días de Teshuvá, pues entonces es la estación, "y un tiempo para cada deseo", de hacerlos volver a su fuente;

"La honda" del alma se analiza más adelante en otro maamar. El remedio para el alejamiento del alma es la teshuvá, sobre todo durante los Diez Días de Teshuvá, la época destinada a hacer que las almas vuelvan a su fuente.

ואזי ישתפך נפשו במרירות על ריחוקו מאור פני ה' וישוב אל¹³⁴ הוי' וירחמהו כמ"ש ויזעקו אל¹³⁵ ה' בצר להם, ועיקר התשובה כמ"ש אליך ה' נפשי אשא^{136, 137} לבטל רצונו אליו ית' שיהי' [שיהיה] לו רצון אחד לאביו

y entonces su alma se derramará con amargura por estar lejos de la luz del rostro de D'os, "y volverá a D'os, y Él tendrá misericordia de él", como está escrito: "Clamaron a D'os en su angustia". La esencia de la teshuvá es, como está escrito: "A Ti, D'os, elevo mi alma": anular su voluntad ante Él, bendito sea, para tener una sola voluntad para su Padre

La teshuvá comienza con la amargura por estar lejos de D'os, que conduce a clamar a Él. Su esencia, en palabras de "A Ti, D'os, elevo mi alma", consiste en entregar la propia voluntad a D'os, de modo que la única voluntad de la persona sea para su Padre en el cielo.

שבשמים בתשוקה וכלות הנפש ממש ולבקש מלפניו ית' שישרה עליו אור ה' ורצונו להיות לו ביטול רצון, ועד"ז [ועל דרך זה] תקנו לומר בקשת סלח לנו¹³⁸ מחל לנו שאינו כפשוטו כ"א [כי אם] חטאת מה תפעל לו¹³⁹ ומה ענין המחילה,

en el cielo, con anhelo y con el desfallecimiento mismo del alma, y pedirle a Él, bendito sea, que haga reposar sobre uno la luz de D'os y Su voluntad, para que uno tenga la anulación de la voluntad. En este sentido instituyeron la súplica "Perdónanos, absuélvenos", que no debe entenderse literalmente, pues "si has pecado, ¿qué le haces a Él?"; ¿y qué sentido tendría la absolución?

Uno anhela a D'os con toda el alma y pide que Su luz y Su voluntad reposen sobre uno, de modo que su propia voluntad quede a un lado. Incluso la súplica diaria "Perdónanos, absuélvenos" no puede significar que el pecado haya perjudicado a D'os, pues, como dice Iyov, el pecado no le hace nada.

אלא הענין לבקש המחילה והתגלות הרצון שישוב רצונו להיות שורה עלינו לעשות רצונו ית' בלב שלם ונפש חפצה ואומרים מי כמוך אב הרחמים¹⁴⁰ זוכר כו'.

Más bien, el sentido es pedir perdón y la revelación de la voluntad: que Su voluntad vuelva a reposar sobre nosotros, para que cumplamos Su voluntad, bendito sea, con un corazón íntegro y un alma dispuesta. Y decimos: "¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda...", etc.

En realidad, pedir perdón es pedir que la voluntad de D'os se revele y vuelva a reposar sobre nosotros, para que cumplamos Su voluntad de todo corazón. En el mismo espíritu agregamos durante estos días: "¿Quién es como Tú, Padre misericordioso, que recuerda [a Sus criaturas para darles vida]?".

פ"י כל התהוות עולמות עליונים ותחתונים מראש ועד סוף הוא לפניו ית' זכירה אחת, וכמ"ש בזהר¹⁴¹
דבמחשבה אחת ברא את העולמות לפי

Es decir: toda la existencia de los mundos superiores e inferiores, de principio a fin, es ante Él, bendito sea, un único recuerdo; como está escrito en el Zohar, que con un solo pensamiento creó los mundos, porque

Se explica el "recuerda" de "Padre misericordioso": toda la creación, de principio a fin, está ante D'os como un único recuerdo, pues el Zohar dice que creó los mundos con un solo pensamiento.

שהוא ית' צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש,¹⁴² וא"כ [ואם כן] מיד כשעלו כל העולמות במחשבה להבראות הרי כבר נגמרו ונשלמו בריאתם לפניו ית'.¹⁴³ [ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש].¹⁴⁴

Él, bendito sea, ve y contempla hasta el final de todas las generaciones, y "llama a las generaciones desde el principio". Siendo así, en cuanto todos los mundos surgieron en el pensamiento para ser creados, su creación ya estaba acabada y completa ante Él, bendito sea. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Toquen el shofar en la luna nueva".]

D'os ve de una vez todas las generaciones hasta su fin; por eso, en el instante en que los mundos surgieron en Su pensamiento, su creación ya estaba completa ante Él. Se cita para ampliar el tema un maamar de Rosh Hashaná.

22 והנה נראה בחוש גודל הצמצום שצמצם אור א"ס [אין סוף] ב"ה במחשבה אחת ושאינה לפי ערכו ומהותו כלל והכל הוא מפני היותו אב הרחמים.¹⁴⁵

Ahora bien, se percibe claramente la grandeza del tzimtzum (contracción) mediante el cual la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se contrajo en un solo pensamiento, que no guarda ninguna proporción con Su valor y esencia; y todo esto se debe a que Él es el Padre de la misericordia.

El hecho de que D'os, que es infinito, haya limitado Su luz creadora a «un solo pensamiento», muy por debajo de Su verdadera medida, es en sí mismo un acto de compasión: se debe a que Él es el «Padre de la misericordia».

פ"י שמהוה וממשיך מדת רחמנות לרחם על העולמות ולהוותם ולקיימם תמיד בצמצום מחשבה אחת, ומזה

Es decir, Él hace existir y hace descender el atributo de la compasión, para tener compasión de los mundos, hacerlos existir y sostenerlos constantemente mediante la contracción de un solo pensamiento. Y de esto

Su compasión es lo que hace existir a los mundos y los mantiene existentes a cada instante, dentro de los límites de ese único pensamiento.

יתבונן האדם לעורר רחמים רבים על נפשו איך שנפלה מטה מטה מאד בהסתכלו בשרשו דע מאין באת.^{146, 147} פ"י מבחי" אין שהוא בחי" אב הרחמים.

la persona debe reflexionar para despertar gran compasión por su alma: cuán bajo ha caído, muy, muy bajo, al contemplar su raíz: «Sabe de dónde (me'ayin) viniste», es decir, del nivel de Ayin (la nada), que es el nivel del Padre de la misericordia.

Esta reflexión debe llevar a la persona a tener compasión de su propia alma, al ver cuán lejos ha caído de su raíz. La frase de la Mishná «Sabe de dónde (me'ayin) viniste» se interpreta como «de Ayin», la «nada» divina, el nivel del Padre de la misericordia.

23 וא"כ [ואם כן] הירידה שירד מאור פניו ית'. היא גדולה מאד ומאיגרא רמא¹⁴⁸ כ"י ובוה יתמרמר נפשו מאד ונגעה עד נקודת הלב ממש שיכלה נפשו ולבכו וישוב אל ה'.

Si es así, el descenso por el cual ha bajado de la luz de Su semblante, bendito sea, es muy grande: “desde un tejado elevado”, etc. Y esto hará que su alma se llene de profunda amargura, y tocará el punto mismo del corazón, hasta que su alma y su corazón desfallezcan, y vuelva a D'os.

La caída del alma es “desde un tejado elevado hasta un pozo profundo”. Contemplar esto llena a la persona de profunda amargura y toca el punto más íntimo del corazón, hasta que todo su ser anhela a D'os y vuelve a Él.

וע"י תשובה מאהבה רבה כזו הנה הזדונות נעשו זכויות¹⁴⁹ פ"י כשם שע"י הזכויות תתעלה נפשו באור ה' כך תתעלה נפשו ע"י המרירות הגדולה הזאת מחמת הזדונות ובמקום שבעלי תשובה כ"י:¹⁵⁰

Y mediante una teshuvá nacida de un amor tan grande, los pecados voluntarios se convierten en méritos. Es decir, así como por los méritos su alma se eleva en la luz de D'os, también su alma se eleva mediante esta gran amargura por causa de los pecados voluntarios; y “en el lugar donde están los baalei teshuvá [quienes retornan]”, etc.

Una teshuvá nacida de un gran amor transforma incluso los pecados voluntarios en méritos, como dice el Talmud: la amargura por los pecados eleva el alma tanto como lo hacen los méritos. Por eso, los baalei teshuvá se encuentran en un nivel al que ni siquiera los completamente justos pueden llegar.

La Roca por encima del fuego

24 ד כי הנה במשה רבינו כתיב ושמתיך בנקרת הצור¹⁵¹ כשרצה להוריד י"ג מדות הרחמים. פי' מבחי' צור

עליון מקור ושרש כל שרשי התהוות, ¹⁵² כמ"ש הביטו אל צור חצבתם¹⁵³ ונק' צור

4. Pues acerca de Moshé, nuestro maestro, está escrito: "Te colocaré en la hendidura de la roca", cuando quiso hacer descender los Trece Atributos de Misericordia. Es decir, desde el nivel de la Roca Suprema, fuente y raíz de todas las raíces de la existencia, como está escrito: "Miren la roca de la que fueron tallados". Y se la llama "roca"

La sección 4 explica el poder de la teshuvá. Cuando Moshé quiso hacer descender los Trece Atributos de Misericordia, D'os lo colocó "en la hendidura de la roca": la Roca Suprema, fuente de todas las raíces de la existencia, como en "Miren la roca de la que fueron tallados".

כמו למשל צור החלמיש¹⁵⁴ שמכין בו להוציא האש שהיסוד האש שבו הוא בכח ובהעלם ולא בפועל.

como, por ejemplo, la roca de pedernal, a la que se golpea para sacar fuego, pues el elemento de fuego que hay en ella está en potencia y oculto, no en acto.

La imagen es la del pedernal: el fuego está oculto en él solo en potencia y sale cuando se golpea la piedra.

כך כביכול נקרא צור, צור חיינו כי הוא שרש ומקור לכל שרשי ההוי"ה, ושרש ההוי"ה הוא בו בהעלם בכח ולא בפועל שמבחי' שם הוי' להיות מהוה כל הנמצאים מאין ליש.

Así, por así decirlo, Él es llamado "Roca", "Roca de nuestra vida", pues es la raíz y fuente de todas las raíces de Havaiá (la existencia), y la raíz de la existencia está oculta en Él, en potencia y no en acto; [la existencia] que proviene del nivel del Nombre Havaiá, para traer a todos los seres a la existencia, de la nada a algo,

Por eso D'os es llamado "Roca": como la raíz oculta de toda existencia, antes de que esta cobre forma en el Nombre Havaiá, que efectivamente trae a los seres a la existencia de la nada.

שהוא בחי' אש אוכלה הנ"ל. אבל בחי' הצור הוא שממנו נמשך ונתהווה בחי' אש אוכלה הנ"ל [ועיין בפרדס שער י"א פ"ג [פרק ג'] ועמ"ש סד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]].

que es el nivel del "fuego consumidor" mencionado arriba. Pero el nivel de la Roca es aquel del que se prolonga y llega a existir el nivel del "fuego consumidor" mencionado arriba. [Véase Pardes, Sha'ar 11, capítulo 3; y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y el número de los hijos de Israel será".]

El Nombre Havaiá es el "fuego consumidor" tratado antes, mientras que la Roca es la fuente superior de la que ese fuego mismo proviene. La referencia entre corchetes remite a Pardes Rimmonim y a otro maamar para ampliar el tema.

25 והנה גדול כחן של¹⁵⁵ בעלי תשובה שמגיעים עד בחי' הצור הנ"ל כמו למשל אם נכבה מאור האש מוציאים האש מצור החלמיש.

Ahora bien, grande es el poder de quienes hacen teshuvá, pues alcanzan hasta el nivel de la Roca mencionada arriba; por ejemplo, si se apaga la luz del fuego, se saca fuego de la roca de pedernal.

Quienes hacen teshuvá alcanzan esta Roca. Cuando se apaga un fuego, se golpea el pedernal para hacer brotar un fuego nuevo del lugar donde está oculto.

כך הענין בבעל תשובה שנכבה אצלו מאור האש אוכלה לפי שאין להם בחי' הפתילה והעצים להתאחז בהם האור שהן הם תורה ומעשים טובים,

Así sucede con quien hace teshuvá: en él se ha apagado la luz del fuego que consume, porque carece de la mecha y la leña donde pueda prender la luz, que son la Torá y las buenas acciones:

En quien hace teshuvá se ha apagado el “fuego que consume”, porque carece de la mecha y la leña —la Torá y las buenas acciones— que sostienen la luz de D'os.

הנה ע"י המרירות הגדולה בנקודת הלב שהוא למעלה מהזמן ואין חפץ בזמן ומקום כלל שמואס בחי' נפשו כענין ר' [רבני] אליעזר

mediante la gran amargura en el punto del corazón, que está por encima del tiempo, de modo que no desea en absoluto el tiempo ni el espacio, pues aborrece la vida de su alma, como en el caso de Rabí Eliezer

Su amargura llega al punto más íntimo del corazón, que está más allá del tiempo y el espacio; ya no le importa su propia vida.

בן דורדיא שבכה¹⁵⁶ עד שיצאת נשמתו, הרי מחמת זה מגיע לבחי' הצור למעלה מעלה מבחי' התהוות הויות והמשכת זמן ומקום [כמש"ש [כמה שכתוב שם] הנה מקום אתי].¹⁵⁷

ben Durdaya, quien lloró hasta que su alma partió; por eso alcanza el nivel de la Roca, muy, muy por encima del nivel en que llegan a existir las existencias y se extienden el tiempo y el espacio [como está escrito allí: “He aquí, hay un lugar junto a Mí”].

Rabí Eliezer ben Durdaya, quien lloró hasta que su alma lo abandonó, es el modelo. Una amargura semejante alcanza la Roca, muy por encima del nivel que hace surgir la existencia, el tiempo y el espacio: el “lugar junto a Mí” del versículo dicho a Moshé.

26 ולכן יצאת בת קול שהוא מזומן לחיי עוה"ב [עולם הבא]¹⁵⁸ כמעשה הצדיקים שנהנין מזיו¹⁵⁹ תורתן ועבודתן, ואף שלא היה לו תומ"צ [תורה ומצות] מפני היותו דבוק במקורא ושרשא דכולא, אך לא כל אדם זוכה לזה.

Por eso salió una voz celestial [diciendo] que estaba destinado a la vida del Mundo Venidero, como las acciones de los justos, que disfrutaban del resplandor de su Torá y su servicio, aunque él no había tenido Torá ni mitzvot, porque estaba unido a la fuente y raíz de todo. Pero no toda persona merece esto.

Por eso una voz celestial declaró que Rabí Eliezer ben Durdaya estaba destinado al Mundo Venidero como los justos, que disfrutaban del resplandor de su Torá y su servicio, aunque él no había tenido Torá ni mitzvot: su teshuvá lo unió a la fuente de todo. Pero no todos alcanzan esto.

27 ולכך אנו מתפללים השיבנו ה' אליך ונשובה שיהיה תחלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בכדי שיוכל להיות אח"כ [אחר כך] אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונשובה אח"כ [אחר כך], ואף

Por eso rezamos: "Haznos volver a Ti, D'os, y volveremos": que primero haya un despertar desde arriba, para que después pueda haber un despertar desde abajo, "y volveremos" después. Y aunque

Como no todos pueden llegar por sí mismos a la Roca, rezamos: "Haznos volver a Ti, y volveremos": primero, un despertar desde arriba, que luego hace posible nuestro propio despertar desde abajo.

כי לעולם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תלוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אעפ"כ [אף על פי כן] חדש ימינו כקדם. פ"י כמו שהיה תחלת בריאת העולמות מחמת רצונו הטוב כי חפץ חסד הוא.^{160, 161}

el despertar desde arriba siempre depende del despertar desde abajo, aun así decimos: "Renueva nuestros días como antaño"; es decir, como fue al comienzo de la creación de los mundos, por Su buena voluntad, "pues Él desea la bondad".

Normalmente, la respuesta de D'os depende de que demos el primer paso; sin embargo, pedimos: "Renueva nuestros días como antaño", como en la creación, que surgió únicamente de Su buena voluntad, "pues Él desea la bondad", sin que nada la impulsara.

La respuesta: expiación más allá de todo Nombre

28 וענין חדש ימינו¹⁶² כי הימים נקראים המשכת אור ה' כמ"ש לא יהיה לך עוד השמש¹⁶³ לאור יומם כו'

Y el significado de “renueva nuestros días”: los días son llamados así por la extensión de la luz de D'os, como está escrito: “El sol ya no será para ti luz durante el día”, etc.,

Ahora se explica “renueva nuestros días”. En las Escrituras, “días” alude a la extensión de la luz de D'os, como dice Isaías: el sol ya no será la luz de Israel durante el día.

והיה לך הוי' לאור עולם וע"ז [ועל זה] אנו מבקשים שיאיר עלינו אור חדש מבחי' הצור הנ"ל אף שנפסק ממנו האור הראשון מבחי' אש אוכלה הוא והיינו כמו בחושך, וזהו

“y Havaia será para ti una luz eterna”. Por eso pedimos que una luz nueva brille sobre nosotros desde el nivel de la Roca mencionada antes, aunque la primera luz, del nivel de “Él es un fuego consumidor”, se haya apartado de nosotros, y estemos como en la oscuridad. Y esto es [el significado de]

En cambio, D'os mismo será una luz eterna. Por eso pedimos una luz nueva de la Roca: la primera luz, el “fuego consumidor” que sostienen la Torá y las mitzvot, se ha extinguido para nosotros a causa del pecado, y estamos como en la oscuridad.

כי ביום הזה שהוא יוהכ"פ [יום הכפורים] יום התשוב' [התשובה] שמתעורר ומתגלה למטה בחי' חפץ חסד ע"י החמשה תפלות לכך יכפר עליכם¹⁶⁴ סתם¹⁶⁵ מאן דלית ליה שם ידיעא ולא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל,

“Porque en este día”, que es Yom Kipur, el día de la teshuvá, cuando el nivel de “Él desea la bondad” se despierta y se revela abajo mediante las cinco plegarias; por eso [dice]: “Él expiará por ustedes”, sin especificar quién: Aquel cuyo Nombre no es conocido, que no puede ser aprehendido mediante ningún nombre ni aludido por letra alguna, ni siquiera por la punta de una letra;

Esto responde a la pregunta inicial del maamar. En Yom Kipur, mediante sus cinco plegarias, el propio deseo de D'os de hacer el bien se revela abajo; por eso el versículo dice “Él expiará” sin mencionar un Nombre: la expiación procede de un nivel que no puede ser expresado por ningún nombre, letra ni siquiera por la punta de una letra.

כי שמות ההוי"ה מורים על המשכת מאין ליש מהעלם אל הגילוי להיות ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין.

pues los Nombres de Havaiá indican la extensión de la nada a algo, de lo oculto a lo revelado, para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Cada Nombre divino expresa cierta relación con la creación: hacer surgir algo de la nada, y pasar de lo oculto a lo revelado, ya sea como luz que llena los mundos o como luz que los circunda.

משא"כ הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] בכבודו ובעצמו לא שייך עליו לומר לא בחי ממלא כל עלמין ולא בחי סובב כל עלמין.

Pero del Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia misma, no cabe decir que sea el nivel de "llenar todos los mundos" ni el de "circundar todos los mundos",

La esencia de D'os ni "llena" ni "circunda" los mundos; ambos términos todavía lo describen en relación con los mundos.

שאינו בגדר עלמין כלל ושם מקור הסליחה וכפרה נושא עון ועובר על פשע¹⁶⁶ כי לפניו

pues no está en absoluto dentro de la categoría de los mundos. Allí está la fuente del perdón y de la expiación, "que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión"; pues ante Él,

Su esencia está por completo más allá de la categoría de los mundos, y esa es la fuente del perdón y la expiación, como dice Miqueas: "que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión".

ית' לגבי עצם מהותו כביכול לא שייך שום פגם ועון ופשע כ"א [כי אם] בהמשכות היורדות מאור פניו ית' ע"י כמה צמצומים ומסכים ולבושי' [ולבושין / ולבושים] רבים.

bendito sea, en relación con Su propia esencia, por así decirlo, no cabe en absoluto hablar de defecto, iniquidad ni transgresión; estos solo existen en las extensiones que descienden de la luz de Su semblante, bendito sea, a través de muchos tzimtzumim (contracciones), pantallas y numerosos ropajes.

Ningún pecado puede afectar la esencia de D'os; el daño y el pecado solo existen en las luces que descienden de Él a través de muchas contracciones, pantallas y ropajes. Por eso, la expiación que procede de esa esencia puede reparar lo que se dañó abajo.

29 וזהו מכל חטאתיכם לפני¹⁶⁷ ה' תטהרו, לפני הוי' דוקא דהיינו בטרם שנאצלו בחי' המשכת ההיות להוות כל הנמצאים

Y esto es [lo que significa]: “De todos sus pecados, ante D'os (Havaia), serán purificados”: específicamente antes de Havaia, es decir, antes de que fuera emanado el nivel de la extensión de las existencias, para hacer existir a todos los seres;

El final del versículo se interpreta a la misma luz. “Ante D'os” se entiende como “antes de Havaia”: antes de que fuera emanado el Nombre que hace existir a todos los seres.

ואזי תטהרו כשתעלו ותגיעו למדרגה ההיא דהיינו לבחי' צור הנזכר לעיל [ועיין] בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ אחרי תטהרו בגימ' [בגימטריא] כת"ר כי

y entonces “serán purificados”, cuando asciendan y alcancen ese nivel, es decir, el nivel de la Roca mencionada arriba. [Y véase el Ramaz, al final de la parashá de Ajarei: tit'haru (“serán purificados”) tiene el mismo valor numérico que Kéter (Corona), pues

Uno se purifica al ascender a ese nivel, la Roca. El texto entre corchetes añade la observación del Ramaz de que tit'haru, “serán purificados”, equivale numéricamente a Kéter, “Corona”: 620.

הנה תרי"ג מצות¹⁶⁸ עם ז' דרכנן¹⁶⁹ הם ממשיכים תר"ך עמודי אור אך אם חטא על הנפש וחסר ופגם בהמשכות הנ"ל

las 613 mitzvot, junto con las 7 de los Sabios, hacen descender 620 pilares de luz; pero si alguien pecó contra el alma y dejó carentes y dañadas estas extensiones,

Los 613 mandamientos de la Torá y los 7 de los Sabios, 620 en conjunto, hacen descender 620 “pilares de luz”. El pecado deja estas luces carentes y dañadas.

הנה התיקון לזה הוא ע"י התשובה שגדול כחה למלאות כל הפגמים והחסרונות וזהו ענין תטהרו בגימ' [בגימטריא] תר"ך כו' ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו':

la reparación de esto se logra mediante la teshuvá, cuyo poder es grande para colmar todos los daños y las carencias; y esto es lo que significa que tit'haru tenga el valor numérico de 620, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza: “Pues este mandamiento que yo te ordeno”, etc.]

La teshuvá puede colmar todo daño y carencia porque alcanza el nivel de Kéter, los 620 de los que provienen esos pilares; esta es la alusión en el hecho de que tit'haru equivale a 620. Se cita otro maamar para ampliar el tema.

EN LA AVODÁ

La teshuvá, especialmente durante los Diez Días de Teshuvá, significa más que arrepentimiento: la persona debe contemplar la altura de la que provino su alma y cuán bajo ha caído, hasta que la amargura toque el punto más íntimo del corazón; y debe entregar su voluntad a D'os, pidiendo que la voluntad de D'os repose sobre ella. El estudio de la Torá, la plegaria con intención y la caridad sostienen la luz de D'os solo cuando se realizan con esta autoanulación, y cada una de las tres necesita a las otras.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el versículo dice «Él hará expiación» sin nombrar a D'os, y de qué modo depende la respuesta del maamar de la diferencia entre los Nombres de D'os y Su esencia?
2. ¿En qué sentido es D'os «un fuego consumidor», y por qué una llama se sostiene mejor cuando consume su combustible? ¿Qué significa esto para la manera en que cumplimos las mitzvot?
3. ¿Cómo corresponden la plegaria, el estudio de la Torá y la caridad al pensamiento, el habla y la acción, y por qué cada uno necesita a los otros, como la cabeza y las piernas?
4. Según la imagen de la roca de pedernal, ¿a qué puede llegar un baal teshuvá que quizá no alcance una persona con Torá y buenas acciones?
5. ¿Cómo entiende el maamar las súplicas «Perdónanos, absuélvenos» y «Haznos volver a Ti, y retornaremos»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי ביום

Otra transcripción (hanajá) de este mismo maamar, que, según registra la nota, fue dicho en Shabat Shuvá 5562.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ב ח"א בתחילתו. קיצורים והגהות באוה"ת ויקרא-א ע' צח. צט. ויקרא-ג ע' תתכז. ויקרא-ד ע' אינה. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, א. נאמרה ש' תקס"ב שבת שובה. וביאור ע"ז נדפס בסי דרך מצותיך ח"ב (רפד, א) [כ]. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה.

2 כי ביום הזה יכפר

El versículo del servicio de Yom Kipur: «Pues en este día él expiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados ante D'os quedarán purificados». Todo el maamar explica por qué dice «él expiará» sin mencionar un Nombre, y qué significa «ante D'os».

ויקרא ט"ז:ל"ו

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

3 שני גדי עזים

Rivká le dice a Yaakov que le traiga «dos buenos cabritos» para que pueda preparar el plato para Yitzjak. El Midrash citado entre paréntesis relaciona estos dos cabritos con los dos machos cabríos de Yom Kipur.

בראשית כ"ז:9

לְרִנָּא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים טְבִים וְאַעֲשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאֹכִלָּה כְּאֲשֶׁר אֲהָב:

Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury food for thy father, such as he loveth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שני גדי עזים

Rabí Jélbo dice que los cabritos fueron «buenos» para Yaa-kov, quien recibió las bendiciones por medio de ellos, y buenos para sus hijos, quienes reciben expiación por medio de ellos en Yom Kipur, como dice: «Pues en este día él expiará». Es el primero de los Midrashim que el Alter Rebe enumera sobre el versículo.

בראשית רבה ס"ה:י"ד

ורבקה אמרה אל יעקב הביאה לי ציד ועתה בני שמע בקולי לך נא אל הצאן - אמר רבי לוי: לך וקדם את האומה, שמשולה לצאן, היך מה דאת אמר: (יחזקאל יד) ואתן צאני צאן מרעיתי. ולקח לי משם שני

גדי עזים טובים אמר רבי לוי: אם מצאת הרי מוטב, ואם לאו, הבא לי מפרפורנין שלי, שכך כתב לה שהוא מעלה לה שני גדיים בכל יום. טובים ר' חלבו אמר: טובים לך, שעל ידן את נוטל את הברכות, וטובים לבניך, שעל ידן הוא מתכפר להם ביוה"כ, דכתיב (ויקרא טז):

כי ביום ...
"Rebecca said to Jacob her son, saying: Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying" (Genesis 27:6). "Bring me game, and prepare me tasty food and I will eat, and I will bless you before the L-rd before my death" (Genesis 27:7). "Now, my son, heed my voice to what I am commanding you" (Genesis 27:8). "Go now to the flock, and take for me from there two fine goat kids, and I will make of them tasty food for your father, like that he likes" (Genesis ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 רבות תולדות פס"ה גבי שני גדי עזים טובים

El Tzemaj Tzedek cita allí este Midrash en nombre del Rabá: "dos buenos cabritos... pues acerca del cabrito que es enviado lejos está escrito: 'se hará expiación'".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' שה. שטז-ש"ז בשם הרבות "שני גדי עזים טובים כו" שהרי גבי שער המשתלח אומר יכפר כו".

6 וספכ"א, אמור ס"פ כ"ז

Allí se cita el Midrash acerca de "dos buenos cabritos", buenos para ti y para tus hijos, por medio de los cuales se hace expiación por ellos en Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

"בענין שני גדי עזים טובים לך ולבניך, שעל ידיהם מתכפר להם ביוה"כ"פ — אוה"ת ויקרא-א ע' שה.

7 שלח לך פי"ו

Allí se cita el Midrash sobre "suben en la balanza": D'os perdona en el mes de Tishrei todas las vanidades que Israel comete durante el año, según el versículo "Porque en este día se hará expiación".

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ אף הבל בני אדם כו' במאזנים לעלות כל הבלים שישראל עושים כל ימות השנה, במאזנים לעלות מוחל להם הקב"ה בחודש תשרי שנאמר כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם ופי' שם ב"מ שהזכיות עולה במאזנים וירדו העוונות" — אוה"ת ויקרא-א ע' שה. שיט.

8 במאזנים לעלות

«Los hombres no son más que vanidad... en la balanza suben». El Midrash citado aquí (Shelaj, sección 16) interpreta que D'os perdona en Tishrei todas las «vanidades» que Israel cometió durante el año, con el versículo «Pues en este día él expiará».

Tהילים ס"ב:י"א

אֶף הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי־אִישׁ בְּמַאֲזָנִים לְעֹלֹת הֵמָּה מִהֶבֶל יָחַד:

Men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie; If they be laid in the balances, they are together lighter than vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 El Midrash dice que, así como las cortinas de Shlomó se ensucian y vuelven a lavarse, Israel se ensucia con pecados durante todo el año, y llega Yom Kipur y expía por ellos, como dice: «Pues en este día él expiará por ustedes».

Shir HaShirim Rabbah 1:5:4 ד"ה: רבה א"ה: שיר

כְּאַהֲלֵי קֶדָר, מֵה אֶהְיֶה קֶדָר אִם עַל פִּי שְׁנָאִין מִבְּחוּץ כְּעוֹרִים וְשָׁחוּרִים וְסִמְטוּטִין, וְהֵם מִבְּפָנִים אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמִרְגְּלִיּוֹת, כִּי תִלְמִידֵי חֲכָמִים, אִם עַל פִּי שְׁנָאִין כְּעוֹרִים וְשָׁחוּרִים כְּעוֹלָם הַזֶּה, אֲכָל בְּפָנִים יֵשׁ בָּהֶם תּוֹרָה, מִקְרָא, מִשְׁנָה, מִדְּרָשׁוֹת, הִלְכוֹת, תִּלְמוּד, תּוֹסֶפְתּוֹת וְאַגְדוֹת. אִי מֵה אֶהְיֶה קֶדָר אִין צְרִיכִין תִּכְבּוּסָתָהּ, יָכוֹל אִם יִשְׂרָאֵל כִּי, תִּלְמוּד לִזְמַר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה, מֵה יְרִיעוֹת שְׁלֵמָה וְזוֹ מִתְלַכְלֶכֶת וּמִתְכַּבֶּסֶת וְחוֹזֶרֶת וּמִתְלַכְלֶכֶת וּמִתְכַּבֶּסֶת, כִּי יִשְׂרָאֵל אִם ...

“Like the tents of Kedar,” just as the tents of Kedar appear externally to be ugly, black, and in tatters, but internally they are gems and pearls, so too Torah scholars, even though they appear ugly and black in this world, internally there is Torah in them, Bible, Mishna, Midrash, halakhot, Talmud, Tosefta, and aggada. If so, just as tents of Kedar do not require laundering, perhaps the same is true of Israel; the verse states: “Like the curtains of Solomon”—just as these curtains of Solomon are soiled and laundered, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 10 שֶׁהָיָה רַבָּה בַּפֶּסוֹק כִּאֲהֵלֵי קֶדָר

Allí se cita el Midrash: la cortina se ensucia y vuelve a lavarse; así también Israel, aunque se ensucia con pecados durante todo el año, recibe expiación cuando llega Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

“מתלכלכת וחוזרת ומתכבסת כך ישראל אע”פ שמתלכלכין בעוונות כל ימות השנה יוהכ”פ בא ומכפר עליהם שנאמר כי ביום הזה יכפר כו” — אוה”ת ויקרא-א ע”ש. ש.

- 11 כִּאֲהֵלֵי קֶדָר

«Soy negra, pero hermosa... como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Shlomó». El Midrash sobre este versículo es el siguiente que enumera el Alter Rebe.

Song of Songs 1:5 ד"ה: שיר

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנֹאדָה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדָר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 ובפסוק אל גנו אגוז

Allí se cita el Midrash: así como se lava una nuez que cae en la suciedad, también Israel, aunque se ensucia con pecados durante todo el año, recibe expiación cuando llega Yom Kipur.

LA NOTA DE KEHOT

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

”מה אגוז זה אם נופל לתוך הטנופת כו” כך ישראל אע”פ שמתלכלכין בעוונות כל ימות השנה בא יוהכ”פ ומכפר עליהם שנאמר כי ביום הזה יכפר” — אוה”ת ויקרא-א ע”ש.

- 13 ובפסוק אחות לנו קטנה

Allí se cita el Midrash sobre “tenemos una hermana pequeña”, que concluye diciendo que Yom Kipur llega y expía por Israel.

LA NOTA DE KEHOT

”מה קטן כו” כך ישראל כו” בא יוהכ”פ ומכפר עליהם” — אוה”ת ויקרא-א ע”ש.

- 14 «Tenemos una hermanita». El Midrash sobre este versículo también concluye diciendo que llega Yom Kipur para expiar por Israel.

Song of Songs 8:8 ד"ה: שיר

אֲחוֹת לָנוּ קִטְנָה וְשָׁדִים אֵין לָהּ מֵה נִעְשָׂה לְאַחֲתָנוּ בְּיוֹם שִׁדְדִּירָהּ:

Tenemos una pequeña hermana, y no tiene pechos; ¿qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella para desposarla?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 תחת אשר לא עבדת

“Porque no serviste a D’os, tu D’os, con alegría”. Rabi Yitzjak comienza con este versículo en la Introducción a Eichah Rabbah, el último lugar que enumera el Alter Rebe.

Deuteronomy 28:47 ד"ה: דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D’os, tu D’os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 אחרי ספ”כ

Allí se cita el Midrash al final de Ajarei, sección 20: acerca de la muerte de los dos hijos de Aharon, así como Yom Kipur expía, también su muerte expía, según el versículo “Porque en este día se hará expiación”.

LA NOTA DE KEHOT

”בענין מיתת שני בני אהרן שכשם שיוהכ”פ מכפר כו” כי ביום הזה יכפר” — אוה”ת ויקרא-א ע”ש. ש.

- 17 «Bajé al jardín de los nogales». El Midrash sobre este versículo compara a Israel con una nuez que cae en la suciedad y queda limpia al lavarse: aunque se ensucien con pecados durante todo el año, llega Yom Kipur y expía por ellos.

Song of Songs 6:11 ד"ה: שיר

אֶל־גִּנַּת אֲגוֹז יֵרְדְּתִי לְרֹאוֹת בְּאֵפִי הַנָּחַל לְרֹאוֹת הַפְּרֹחַה הַגֶּפֶן הַנִּצּוֹ הָרִמָּנִים:

Bajé al huerto de los nogales para mirar las plantas verdes del valle, para ver si había brotado la vid y si estaban en flor los granados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

18

וכמ"ש בזהר

El Tanya cita el mismo pasaje del Zóhar sobre "Sopló en sus narices" para demostrar que el alma divina procede de lo más íntimo de D'os, que es la premisa de este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

נ"ב וכ"ה בסש"ב רפ"ב וש"נ [לקוטי הגהות לתניא ע"ט]. [כ]. ראה ביאור כ"ק אדמו"ר בליקוט פ"י לתניא ח"ב פ"א.

19

"Y D'os formó al hombre del polvo de la tierra, y sopló en sus narices un alma de vida". Con el comentario del Zóhar, el versículo muestra que el alma procede de lo más íntimo de D'os.

בראשית ב"ז:2

וַיִּצְרֶה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

20

הרבה דרכים בחזקת סכנה

Rabí Shimón bar Abá dice en nombre de Rabí Janiná: «Todo camino se presume peligroso». El maamar aplica esta frase al descenso del alma al cuerpo.

Talmud Jerusalem Berakhot 4:4 ד"ד: ברכות ירושלמי

21

הרבה דרכים בחזקת סכנה ח"ו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי ברכות פ"ד, ה"ד (כל הדרך). קה"ר פ"כ, ב (כל הדרכים).

22

בד"ה בשעה שהקדימו

Ese maamar, que comienza con el relato talmúdico de la voz celestial que alaba a Israel por haber antepuesto "haremos" a "escucharemos", plantea la misma pregunta en las palabras que cita la nota: ¿por qué descendió el alma tan lejos, a un cuerpo físico, para cumplir mitzvot prácticas, y qué obtiene de todo su esfuerzo?

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר יב, ג "וא"כ למה זה ירדה הנשמה כל כך להתלבש בגוף גשמי בשביל קיום מצוות מעשיות ומה יתרון לה בכל עמלה".

23

טבע האש להסתלק . . ויסודו

Tanya explica "El alma del hombre es la lámpara de D'os": por naturaleza, una llama se esfuerza por elevarse, separarse de la mecha y adherirse a su raíz en el elemento del fuego superior, aunque allí dejaría de existir; por eso, el

alma anhela por naturaleza abandonar el cuerpo y adherirse a D'os.

Tanya, Likkutei Amarim 19:2-3 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, ג"ט:ב-ג

פירוש, שִׁישְׂרָאֵל הַקְרוּיִם "אָדָם", נִשְׁמָתָם הִיא, לְמַשָּׁל, כְּאוֹר הַנֵּר שֶׁמִּתְנַעֵנֵעַ תָּמִיד לְמַעַלָּה בְּטַבְעוֹ, מִפְּנֵי שֶׁאוֹר הָאֵשׁ חָפֵץ בְּטַבְעוֹ, לִיפְרֹד מִהַפְתִּילָה וּלְיָדְבֶק בְּשֶׁרְשׁוֹ לְמַעַלָּה בִּיסוּד הָאֵשׁ הַכִּלְי שֶׁתַּחַת גִּלְגֹּל הַיָּרֵחַ, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב בְּעֵץ חַיִּים. וְאַף שֶׁעַל יְדֵי זֶה יֵכָּה וְלֹא יֵאָר כְּלוֹם לְמִטָּה, וְגַם לְמַעַלָּה - בְּשֶׁרְשׁוֹ, יִתְבַּטֵּל אוֹרוֹ בְּמַצִּיאוֹת בְּשֶׁרְשׁוֹ, אֲהִיעֵל-פִּי־כֹן, בְּכֶךְ הוּא חָפֵץ בְּטַבְעוֹ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

השוה תניא רפ"ט.

24

דבר ה' . . שמים נעשו

«Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército». Identifica la fuerza creadora como la «palabra de D'os».

Psalms 33:6 ל"ג:ו' תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְּכָאִם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים לג, ו.

25

בעשרה מאמרות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה', א.

26

בעשרה מאמרות שנברא העולם

«Con diez expresiones fue creado el mundo». Estas expresiones son la «palabra de D'os» que el maamar compara con el fuego.

Pirkei Avot 5:1 אבות ה':א' משנה

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תַלְמוּד לּוֹמֵר, וְהִלֵּא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרִאות, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הָרְשָׁעִים שֶׁמַּאבְדִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת, וְלֹתָן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

27

יהי אור . . יהי רקיע

«Y D'os dijo: "Que haya luz"». La primera de las expresio-

nes de la creación.

בראשית א:1-3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהיֹאֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג-ו.

28

יהי רקיע

«Que haya un firmamento en medio de las aguas». Otra de las expresiones, y aquella sobre la cual el Midrash dirá que se sostienen los cielos.

בראשית א:6 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מְבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

הלא כה דברי כאש

«¿Acaso Mi palabra no es así, como fuego?, dice D'os». El maamar entiende que la palabra de D'os comparte con el fuego la naturaleza de retirarse hacia arriba.

Jeremiah 23:29 ירמיהו כ"ג:כ"ט

הֲלוֹא כֹה דְּבָרִי כְּאֵשׁ נֹאֵם הַבַּיִת הַזֶּה וְכַפְּטִישׁ יַפְעִץ סֶלַע:

Is not My word like as fire? Saith the L-RD; And like a hammer that breaketh the rock in pieces?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי כג, כט.

30

ומבשרי אחזה אלוה

«Desde mi carne contemplo a D'os». Esto permite al maamar aprender acerca de la palabra divina a partir del habla humana.

Job 19:26 איוב י"ט:כ"ו

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוֹזָת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

31

באדם הדבור הוא מיסוד האש

El Tzemach Tzedek cita allí esta afirmación, según la cual en el hombre el habla procede del elemento del fuego, y también remite a Torah Ohr, al discurso que comienza "Ki Avraham lo yeda'anu".

LA NOTA DE KEHOT

מובא בכיאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תתפב ושם מציין גם לתו"א בד"ה כי אברהם לא ידענו.

32

והלב... יסוד האש

El capítulo 3 de Tanya describe las diez facultades del alma: el intelecto —Jojmá, Biná y Daat— y los atributos

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

emocionales, amor y temor a D'os, que el intelecto hace nacer.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג':י"א Tanya, Likkutei Amarim 3:11
והצמאון, הוא מיסוד האש שבנפש האלהית, וכמו שכתבו הטבעיים, וכן הוא בעץ חיים, שמיסוד האש הוא בלב, ומקור המים והליחות מהמוח, וכמו שכתוב בעץ חיים שער נ', שהיא בחינת חכמה שנקרא מים שבנפש האלהית.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

השוה תניא פ"ג.

33

כי ה"א אש אוכלה הוא

«Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso». El maamar lo interpreta como una descripción de la naturaleza de la luz divina: como el fuego, solo permanece abajo cuando algo la sostiene.

Deuteronomy 4:24 דברים ד':כ"ד

כי הַבַּיִת הַזֶּה חַיִּיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֶל קִנָּא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כד.

34

הבל הלב להב

Dos maamarim posteriores de Likkutei Torah presentan el mismo juego de palabras, hevel haleb / lahav.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק ר"פ קדושים רפ"ב (כט, ג) ובבמדבר ד"ה וארשתיך רפ"ד (ח, ד) והוא מת"ז תכ"א (מט, ב). וסוף ת"ז מזהר חדש קעו, ב [תז"ח ק"ז, ב] [כ].

PÁRRAFO 4

35

כולם בחכמה עשית

“¿Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría”. El maamar lo utiliza para mostrar que la luz divina es aprehendida cuando se la hace descender a la creación física del mundo.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מִן בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 5

36

El Midrash sobre los Salmos pregunta qué palabra permanece en los cielos y responde que estos se sostienen por la

palabra “Haya un firmamento”, la misma palabra con la que D'os los creó. El Alter Rebe la cita textualmente.

Midrash Tehillim 119:25 כִּי־שֶׁמַיִם כִּי־שֶׁמַיִם

לעולם ה' דברך נצב בשמים. אמר ישעיהו (שם מ ח) יבש חציר נבל ציץ ודבר אלקינו יקום לעולם. וכן אמר דוד לעולם ה' וגו'. ולמה הוא נצב שאינו נעשה לא על פי עד אחד ולא על פי שנים אלא כל בית דין העליון מתמנין עליה. וכן הוא אומר (תהלים פט ח) אל נערץ בסוד קדושים רבה. וכן דניאל אומר (דניאל ד יד) בגורת עירין פתגמא וגו'. וכן הוא אומר (שם ח א) בשנת שלש לבלשאצר מלך בבל דבר נגלה לדניאל וגו'. ולמה הוא אומר וצבא גדול. אמרו שצבא גדול מתמנין ...

OYW (Public Domain)

37

במדרש תהלים

Un maamar posterior de Likkutei Torah, en Parshat Kedoshim, también cita este Midrash sobre los Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

עליק קדושים כט, ד [כ]. בסה"מ אתהלהך עי קה בשם חז"ל. וראה בלקו"ש-כה ע' 331 הערה 29. והנסמן בליקוט פ"י לשעיהו"א שם.

38

יהי רקיע בתוך המים

“Haya un firmamento en medio de las aguas”. La expresión sobre la cual, según el Midrash, se sostienen los cielos.

Genesis 1:6 בְּרֵאשִׁית א':ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

לעולם ה' דברך

“Para siempre, D'os, Tu palabra permanece en los cielos”. El maamar lo interpreta como que la palabra creadora permanece dentro de los cielos y los sostiene.

Psalms 119:89 תְּהִלִּים קי"ט פ"ט

לְעוֹלָם ה' דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמַיִם:

LAMED. Para siempre, D'os, Tu palabra permanece firme en los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, פט. וראה שער היחודה"א רפ"א. אנה"ק סכ"ה (תניא קלח, ב).

40

וירא פנ"ג גבי וה' פקד את שרה

Allí se cita el Midrash: “Para siempre, D'os, Tu palabra permanece en los cielos”: ¿en los cielos y no en la tierra? Más bien, lo que dijiste a Avraham en los cielos: “En el tiempo señalado volveré a ti”.

LA NOTA DE KEHOT

“לעולם ה' דברך נצב בשמים הא בארץ לא, אלא מה שאמרת לאברהם בשמים, למועד אשוב אליך כעת חי כו” — אוה”ת יהל אור ע”פ לעולם עי תסו.

41

וה' פקד את שרה

“Y D'os recordó a Sará, tal como había dicho”. El Midrash sobre este versículo, citado entre paréntesis, interpreta

“Tu palabra permanece en los cielos” como la promesa a Avraham que se cumplió aquí.

Genesis 21:1 בְּרֵאשִׁית כ"א

וַה' פָּקַד אֶת־שָׂרָה כְּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

Y D'os se acordó de Sara, como había dicho, e hizo D'os por Sara lo que había hablado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

תצוה ר"פ ל"ח

Allí se cita el Midrash: así como Tú eres veraz, también Tu palabra es veraz, y la palabra que pronunciaste para santificar a Aharón y a sus hijos permanece para siempre; también se señala la pregunta de un comentarista (Yedei Moshe): ¿qué enseña esto, pues por qué D'os no habría de cumplir Su palabra?

LA NOTA DE KEHOT

“ע”פ וזה הדבר אשר תעשה להם לקדש . . . הה”ד לעולם ה' דברך נצב בשמים, אמר דוד כשם שאתה אמת שנאמר וה' אלקים אמת כך דברך אמת שנאמר לעולם ה' דברך נצב כו' אף דבר שדברת לקדש את אהרן ואת בניו קיים לעולם כו' והקשה בידי משה שם סק”ג מאי קמ”ל מהכ”ת שלא יקיים הקב”ה דבורו ח”ו — אוה”ת יהל אור ע”פ לעולם עי תסו.

43

ותוך פרשה הנ”ל

Allí se cita el Midrash: ¿acaso la palabra de D'os no permanece en la tierra, sino solo en el cielo? Jizkiá bar Jiyá dijo: porque D'os hizo una promesa en el cielo, y la promesa que hizo al justo se cumplió 210 años después.

LA NOTA DE KEHOT

”וכי אין דבורו של הקב”ה נצב בארץ אלא בשמים, אמר חזקי בר חייא מפני שהבטיח הקב”ה דבר בשמים ואחר רד”ו שנים באה ההבטחה שהבטיח הקב”ה את הצדיק כו” — אוה”ת יהל אור ע”פ לעולם עי תסו. וראה גם באוה”ת ויקהל עי ביריב.

44

אמור ר”פ כ”ט

El Midrash de Emor sobre este versículo trata de Rosh Hashaná; allí se comenta.

LA NOTA DE KEHOT

בענין ר”ה. ראה יהל אור עי תסח.

45

במדבר פ”ב

Allí se cita el Midrash: D'os hizo una promesa a Avraham, y se cumplió cuando Israel salió de Egipto; por eso dice: “Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”, pues “Para siempre, D'os, Tu palabra permanece en los cielos”.

LA NOTA DE KEHOT

”הה”ד לעולם ה' דברך נצב בשמים מפני שהבטיח הקב”ה לאברהם ובאת אותה ההבטחה בשעה שיצאו ממצרים כו', עד לפיכך הוא אומר והי מספר בניי כחול הים הוי לעולם ה' דברך נצב בשמים” — יהל אור עי תסח.

46

והיה מספר בניי

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. El Midrash sobre este versículo, citado entre parén-

tesis, ve en él el cumplimiento de la promesa de D'os a Avraham.

Hosea 2:1:א'י: הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵה אֲשֶׁר־יֵאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֵאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

כי חפץ חסד הוא

“No conserva Su ira para siempre, pues desea la bondad”. El maamar lo utiliza para decir que la primera creación surgió de la propia voluntad de D'os de hacer el bien.

Micah 7:18ח"ז: מִיכָה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִתְּלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לַעַד אִפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח. וראה ע"ה שער דרושי הנקודות ספ"ו.

48

ואין כבוד אלא תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, ג.

49

ואין כבוד אלא תורה

“Y ‘gloria’ no significa otra cosa que la Torá, como está dicho: ‘Los sabios heredarán gloria’”. Identifica la “gloria” del versículo de Isaías con la Torá y sus mitzvot.

Pirkei Avot 6:3ג'ו: משנה אבות

... וְהָלֹא דְבָרִים קָל וְחֶמֶר, וְמִה דְּוָד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לָמַד מֵאַחֲתֵיכֶם אֶלָּא שְׁנֵי דְבָרִים בְּלִבְדָּ קִרְאוּ רַבּוּ אֵלּוּפוֹ וּמִיָּדְעוֹ, הִלּוּמִד מִחֲבֵרֵי פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הִלְכָה אֶחָת אוֹ פְּסוּק אֶחָד אוֹ דְּבוּר אֶחָד אוֹ אֶפְלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת כְּמָה וְכְמָה שֶׁצָּרִיךְ לְנַהֲגַ בּוֹ כְּבוֹד. וְאֵין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ג) כְּבוֹד חֻקִּים יִנְחִלּוּ, (משלי כח) וְתַמִּימִים יִנְחִלּוּ טוֹב, וְאֵין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ד) כִּי לֶקַח טוֹב נִתְּנִי לָכֶם תּוֹרָתִי אֵל תַּעֲזוּבוּ:

Quien aprende de su compañero un capítulo, o una halajá, o un versículo, o una palabra, o incluso una sola letra, está obligado a tratarlo con honor; pues así encontramos en el caso de David, rey de Israel, quien aprendió de Ajitófel no más que dos cosas y, aun así, lo llamó su maestro, su guía y su amado amigo, como está dicho: «Pero eras tú, un hombre igual a mí, mi guía y mi amado amigo» (Salmos 55:14). ¿No es este [un caso del razonamiento] «de lo menor a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

50

שיהי' לו דירה בתחתונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מדרש תנחומא נשא פט"ו.

51

דירה בתחתונים

Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada entre los seres inferiores, tal como la tiene entre los superiores. El maamar dice que las mitzvot hacen posible esta morada.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א'ט: נשא ט"ז

... בְּאַתִּי לִגְנֵי אַחוּתִי כֶּלֶה (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַר שֶׁבָּרָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְּנָה שִׁיחָא לּוֹ דִּירָה בְּתַתְּחוּנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ בְּעֵלְיוֹנִים. בָּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הֵנּוּ אָכַל תֹּאכַל, וּמִעֵץ הָדָעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-יז). וְעֵבֶר עַל צוּרָיו. אָמַר לָקַח הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כֶּה הָיִיתִי מִתְּנָה שִׁיחָא לִי דִירָה בְּתַתְּחוּנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ לִי בְּעֵלְיוֹנִים, וְדָבָר אֶחָד צוּרִית אוֹתָךְ וְלֹא שְׁמֶרְתָּ אוֹתוֹ. מִדֵּ סֶלֶק הַקְּדוֹשׁ ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

52

לאשתעי מילין דהדיוטא

El principio del Zóhar según el cual no corresponde a un rey hablar de asuntos de gente común. El maamar lo utiliza para mostrar cuán por debajo de D'os están todos los mundos.

Zohar III, 149בט, זח"ג קמט

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קמט, ב. [כ].

53

פי מילין דכדי שאינן מערכו

Allí se cita esta explicación de “cosas de gente común” como asuntos triviales, impropios de la dignidad del rey.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות-ז ע' ב'תרצ.

54

כל הנקי בשמי

“Todo aquel que es llamado por Mi Nombre y por Mi gloria, lo creé, lo formé y, en efecto, lo hice”. El maamar interpreta “por Mi gloria” como el propósito de la creación, que es la Torá.

Isaiah 43:7ז"ג: ישיהו

LA NOTA DE KEHOT

ישיהו מז, ז.

אבות ו, יא.

55 | La nota de Kehot remite a Numbers 2 para estas palabras.

במדבר כ' Numbers 2'

PÁRRAFO 6

56 הדיוט

El pasaje del Zóhar (Teitzei) que la aclaración entre paréntesis cita acerca del significado de hedyot, una persona común.

Zohar, Ki Teitzei 1:4-14ד"י-י"ד כי תצא א'ד-י"ד

57 לית מחשבה תפיסא ביי

En la plegaria de Elías (Patach Eliyahu), al comienzo de Tikkunei Zohar: «ningún pensamiento puede aprehenderse en absoluto». Expresa que D'os está más allá de todos los mundos y de toda aprehensión.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17a:10-12א"י-י"ז תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אליהו).

58 ומאפס ותהו נחשבו לו

«Todas las naciones son como nada ante Él; ante Él son consideradas como nada y vacío». El maamar lo aplica a todos los mundos.

Isaiah 40:17ישעיהו מ'י"ז

כְּלִי־הַגִּוִּים כְּאֵין נִגְדוּ מֵאִפְס וְתֵהוּ נִחְשְׁבוּ־לוֹ:

All the nations are as nothing before Him; They are accounted by Him as things of nought, and vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, יז.

59 במא"א אות ה' ס"ל

La nota también remite allí, junto con Me'orei Or, sobre el tema de hedyot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם בביאה"ז לצ"צ-א ע' רעה.

60 ובוזח"ג תצא דרע"ו ע'

El pasaje del Zohar citado aquí (III, 276a) se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת מסעי ע' אישעו.

61 כל מה שברא הקב"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

62 כל מה שברא הקב"ה לא ברא אלא לכבודו

«Todo lo que el Santo, bendito sea, creó en Su mundo, lo creó únicamente para Su gloria». El maamar presenta esto como respuesta a por qué D'os crea mundos que son como nada ante Él.

Pirkei Avot 6:11משנה אבות ו'י"א

כל מה שברא הקדוש ברוך הוא בעולמו, לא בראו אלא לכבודו, שנאמר (ישעיה מג), כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו, ואומר (שמות טו), ה' ימלך לעלם ועד. רבי חנניא בן עקשא אומר, רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצוות, שנאמר (ישעיה מב) ה' חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר:

Todo lo que el Santo, bendito sea, creó en Su mundo, lo creó únicamente para Su gloria, como está dicho: «A todos los que llevan Mi nombre, a quienes he creado, formado y hecho para Mi gloria» (Isaías 43:7). Y dice: «D'os reinará por siempre jamás» (Éxodo 15:18). Dijo Rabí Jananiá ben Akas-hiá: El Santo, bendito sea, quiso otorgar mérito a Israel; por eso les dio Torá y mandamientos en abundancia, como está dicho: «D'os se complació, por causa de Su justicia, en engrandecer la Torá y hacerla gloriosa» (Isaías ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

63 קדוש . . מלא כה"א כבודו

Los ángeles proclaman: «Santo, santo, santo es D'os de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria». El maamar interpreta «santo» como la trascendencia de D'os, y «Su gloria» como Su vestidura en el mundo inferior.

Isaiah 6:3ישעיהו ו'ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ו, ג.

64 אתה הוא קודם שנה"ע

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת שחרית (בשינוי לשון). וראה של"ה ג, ב.

PÁRRAFO 7

65 אני ה' לא שנית

“Pues Yo, D'os, no he cambiado”. El maamar lo emplea para mostrar que la creación no produce ningún cambio en D'os mismo.

Malachi 3:6מלאכי ג'ו"ג

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

66 ר"י קרי למאני מכבדותא

Rabí Yojanán llamaba a sus vestimentas “mis honrradores”. El maamar lo emplea para interpretar “gloria” (kavod) como una vestimenta.

Shabbat 113a:14”ג א:”ג

”וכבדתו מעשות דרכיה”. ”וכבדתו” — שלא יהא מלבושך של שבת כמלבושך של חול, וכי הא דרכי יוחנן קרי למאניה ”מכבדותי”. ”מעשות דרכיה” — שלא יהא הילוכך של שבת כהילוכך של חול. ”ממצוא חפצה” — חפצה אסורין, חפצי שמים מותרין. ”ודבר דבר” —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיג, א.

67 וכבוד הוא גימטריא ל"ב

La nota de Kehot remite a Zohar III, 33a para estas palabras.

Zohar III, 33a”ג לג, זח”ג

LA NOTA DE KEHOT

זח”ג לג, א.

68 וכבוד הוא גימטריא ל"ב נתיבות חכמה

La nota de Kehot cita este Zóhar para establecer la equivalencia entre kavod y los treinta y dos senderos de la sabiduría.

Sofar Zohar, Zv 20:135-145”ה קמ”ה-צו כ:”קל”ה

69 מועד — סד”ה ושמי כדכד

Ese maamar comienza con la disputa de los ángeles Mijael y Gavriel acerca del significado de kadkod, cuando D'os dice: “Que sea así y así”, y pregunta de dónde obtiene su fuerza el despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו”ת ראה כו, ב.

PÁRRAFO 8

70 והנה כלל כל התורה ומצות

Esta sección del maamar, a partir de aquí, se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן מובא בסה”מ תרל”ה-א ע”ס ואלך.

71 על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים

Shimón el Justo: «El mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio y los actos de bondad». El maamar las

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

interpreta como el estudio de la Torá, la plegaria y la caridad.

Pirkei Avot 1:2”ב א:”ג

שמעון הצדיק היה משגיח כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 9

72 וכנגד ג' דברים אלו כתיב בראיתי יצרתיו אף עשיתי

El Tzemaj Tzedek señala allí que “aquí” los tres pilares se explican como pensamiento, habla y acción —“creado, formado, hecho”—, y enumera otros lugares que tratan el tema de que “el mundo se sostiene sobre tres cosas”.

LA NOTA DE KEHOT

”[כאן] פי שהם ג' בחי' מחודמ”ע שהן בחי' בראיתי יצרתיו אף עשיתי . . ועיין עוד מענין על שלשה דברים העולם עומד בלקו”ת פי שלח בד”ה אני אלכיהם אשר אשר הוצאתי אתכם מאמ”צ דרוש השני פ”ד. ובשה”ש בד”ה לבבתי אחותי כלה פ”ג. ובת”א פי בשלח סד”ה אז ישיר משה ובנ”י — אוה”ת ויקרא-ד ע”אנט.

73 בראיתי יצרתיו אף עשיתי

“Por Mi gloria lo he creado, lo he formado y, en efecto, lo he hecho”. El maamar relaciona los tres verbos con el pensamiento, el habla y la acción.

Isaiah 43:7”ז ג:”ג

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראיתי יצרתיו אף עשיתי:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ברעותא דליבא

Uno de los pasajes del Zóhar que cita la nota de Kehot acerca de que la ofrenda depende de la acción del Kohén y del deseo del corazón.

Sofar Zohar, Shmini 6:70-7:79”ט ע”ז-ע”ז

75 ברעותא דליבא

Un tercer pasaje del Zóhar que la nota de Kehot cita al respecto.

Sofar Zohar, Korach 7:29-8:37”ז ח:”ז

76 תפלה בלא כוונה כגוף בלא נשמה

El Tanya cita el dicho “La plegaria sin intención es como un cuerpo sin alma” y analiza el lugar de la intención en la plegaria y en las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

טור פטדה הלי שבת סרס”ג סק”ה בשם חז”ל. סידור ר”י עמדין סולם בית א- ל ד”ה מחשבה (ו, ב) בשם הראשונים. ישועות משיחו — אברבנאל יב, א.

אברבנאל ומדרש שמואל לאבות פ"ב, מ"ג. שלי"ה רמט, ב. שש"ב פלי"ה ושי"ג [ל"מ]. [כ].

77 **הקול מעורר הכוונה**
El código de leyes del Alter Rebe establece allí, como cuestión halájica, que la voz despierta la intención.

LA NOTA DE KEHOT

ב"י הל' תפלה ססק"א. ראה שלי"ה פב, ב. שו"ע אדה"ז חא"ה סס"א, ס"ה. סק"א, ס"ג. מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' תקלה. אוה"ת וארא ע' קעו.

78 **היא במקום הקרבנות**
Estas palabras citan Berakhot 26a:17; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 26a:17: כ"ו א: ברכות כ"ו

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שתיים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שתיים, משום דחד יומא הוא, דכתיב: 'ויהי ערב ויהי בקר יום אחד', אבל הכא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

Se preguntó: ¿qué ocurre si alguien se equivocó y omitió la oración de la tarde? ¿Debe decirla dos veces por la noche? Si piensas que puedes responder [citando]: «Si alguien se equivocó y omitió la oración de la noche, debe decirla dos veces por la mañana», [eso es distinto], porque se trata de un mismo día, como está escrito: «Y fue la tarde y fue la mañana: un día» (Gén. 1:5). Pero aquí la oración sustituye al sacrificio, y, habiendo pasado el día, el sacrificio queda invalidado. ¿O quizá se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות כו, א.

79 **וכרעותא דלכא כנוצר בזהר**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ח"ג לט, א. פח, ב. קעו, ב.

PÁRRAFO 10

80 **סור מרע ועשה טוב**

“Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y persíguela”. El maamar presenta esto como el camino por el cual se somete la sitra ajra y la luz de D'os resplandece sobre el alma.

Psalms 34:15: ט"ו ל"ד תהלים

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טו.

PÁRRAFO 11

81 **מרכבה**

El Midrash vuelve a llamar a los Patriarcas el carruaje de D'os. La nota de Kehot lo cita junto con 47:6.

Bereshit Rabbah 82:6: ר"ב: בראשית רבה

ויעל מעליו אלקים - אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנאמר (בראש"י יג): ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים (שם כח) והנה ה' נצב עליו, ויצב יעקב מצבה וגו':

«D'os ascendió de sobre él, en el lugar donde había hablado con él» (Génesis 35:13). «D'os ascendió de sobre él» — dijo Reish Lakish: los patriarcas son el Carro Divino, como está dicho: «D'os ascendió de sobre Abraham» (Génesis 17:22); «D'os ascendió de sobre él»; «D'os estaba sobre él» (Génesis 28:13). «Jacob erigió un monumento en el lugar donde había hablado con él, un monumento de piedra. Derramó sobre él una libación y vertió sobre él aceite» (Génesis 35:14). «Jacob erigió un monumento... Derramó sobre él una libación» — vertió ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82 **מרכבה**

Un pasaje del Zohar que la nota de Kehot cita como fuente para que los Patriarcas sean un carruaje.

ספר הזהר, פנחס קב"ג: תתנ"ו-124:867-123:856 Zohar, Pinchas קכ"ד: תתס"ז

83 **שהוא בחי' מרכבה**

Reish Lakish: «Los Patriarcas son ellos mismos el carruaje». El maamar explica «el D'os de Avraham» de esta manera: Avraham era un carruaje para D'os.

Bereshit Rabbah 47:6: ר"ו: בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם.

ויעל מעליו אלקים. (בראשית כח) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 257b, בח"ג רנו,
LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פמ"ז, ו. פפ"ב, ו. זח"ג רנו, ב.

84 אין מלך בלא עם

Ese pasaje, sobre la matzá de Pesaj, señala que las mitzvot son los mandamientos del Rey y que, al cumplirlas, se cumple «ciertamente pondrás sobre ti un rey», el nivel del temor inferior; allí se enumeran las fuentes anteriores de «no hay rey sin un pueblo».

LA NOTA DE KEHOT

עמ"מ שער שעשועי המלך רפ"א. סי' החיים פי' גאולה פ"ב. בחיי וישב לה, ל. הנסמן לעיל יד, ב.

85 אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bajya, en Vayeshev, presenta el principio «no hay rey sin pueblo». Es una de las fuentes que la nota de Kehot cita para este principio.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: בראשית רב"ה.

86 כמ"ש במ"א

Este es el «otro lugar» al que se refiere el maamar: el propósito de la creación es revelar la realeza de D'os, pues no hay rey sin un pueblo (am, de omemot, cosas separadas, extrañas y distantes del rey); incluso si un hombre tiene muchísimos hijos, no se aplica a ellos el término «realeza».

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז' ב"ב: 7:2 Tanya, Sha'ar HaYichud 7:2: כי הנה, סיבת וטעם הצמצום וההסתרה הנה, שהסתיר והעלים הקדוש-ברוך-הוא את החיות של העולם כדי שיהיה העולם נראה דבר נפרד בפני עצמו, הנה הוא ידוע לכל, כי תכלית בריאת העולם הוא בשביל התגלות מלכותו ותפארתו, ד"אין מלך בלא עם, פירוש "עם" - מלשון "עוממות", שהם דברים נפרדים ונורים ורחוקים ממעלת המלך, כי אילו אפילו היו לו בנים רבים מאד - לא שייך שם "מלוכה" עליהם, וכן אפילו על שרים לבדם, רק "ברוב עם" - ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ו. לקו"ת ראה לב, ב.

87 בנים למקום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יד.

88 נקראים בנים למקום

«Amado es Israel, pues son llamados hijos del Omnipresente». El maamar lo utiliza para distinguir la relación de Israel con D'os de la relación de un pueblo con su rey.

משנה אבות ג' י"ד: Pirkei Avot 3:14

הוא היה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חכה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חכה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

שנתן להם כלי המדה. חכה יתרה נודעת להם שנתן להם כלי המדה שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתו אל תעזבו:

Solía decir: Amado es el ser humano, pues fue creado a imagen [de D'os]. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que había sido creado a imagen [de D'os], como está dicho: «Pues a imagen de D'os creó al hombre» (Génesis 9:6). Amado es Israel, pues fue llamado hijos del Omnipresente. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que es llamado hijos del Omnipresente, como está dicho: «Vosotros sois hijos de D'os, vuestro D'os» (Deuteronomio 14:1). Amado es Israel, pues se le entregó un tesoro precioso. Especialmente amado ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89 ברא כרעא דאבוה

Allí se enumeran las fuentes de «el hijo es como la pierna de su padre».

יבמות ג' א' ב"ד: 2-4 Yevamot 3a:2-4

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתיא "הנה" אתיא "זמנה" וזמנה. השתא דאמר מלך כל מלך דאתיא מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאירי באיסור אחותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי. הנסמן במאמר אדה"ז — פרשיות לעי שדמ.

PÁRRAFO 12

90 כשם שא"א לעולם

“Así como el mundo no puede existir sin los vientos, tampoco puede existir sin Israel”. El maamar entiende que Israel es la vida interior que sostiene todos los mundos.

תענית ג' ב"ב: 2:3 Taanit 3b:2

אלא רוחות מנא לו דלא מיעצרי? אמר רבי יהושע בן לוי, דאמר קרא: "כי בארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם ה'". מאי קאמר להו? אילימא הכי קאמר להו הקדוש ברוך הוא ל'ישראל': דבדרתינכו בארבע רוחי דעלמא, אי הכי — "בארבעה?" "בארבעה" מיבעי לקה! אלא הכי קאמר: כשם שאי אפשר לעולם בלא רוחות — כך אי אפשר לעולם בלא ישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ג, ב. נתבאר בארוכה במים רבים תרל"ו פרק קה ואילך. וראה גם באוה"ת בראשית-ג דף תקנו, ב.

91 בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום

Como resume la nota, el maamar explica allí que los “vientos” son las direcciones que conforman los límites del espacio, de modo que el mundo no puede existir sin ellos; del mismo modo, tampoco puede existir sin Israel, que atrae la Luz Infinita para que se revista en el espacio.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א בשלח סה, ב. ושם מבאר כי רוחות הם ו"ק צפון ודרום כו' שהם עיקר העולם שזהו גבול המקום ואם לא הרוחות לא הי' בחי' מקום כלל, כך א"א לעולם בלא ישראל שהרי המשכת אור א"ס להיות מתלבש בבחינת מקום הוא ע"י ישראל שהם הממשיכים, ע"ש.

92 מחדש בטובו ככ"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

93 וכבריתו של עולם

El Talmud explica que el orden de la creación fue "primero la oscuridad y luego la luz". El amanecer de cada día lo repite y alude a la creación ex nihilo.

Shabbat 77b:8 ח"ב ע"ז

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא ע"ז מסגן ברישא ויהדר אימרי? אמר לקה ככריתו של עולם, דברישא חשוכא ויהדר נהורא. מאי טעמא הני מכסין ונהני מגליין? הני דמכסין מינייהו — מכסין, ונהני דלא מכסין מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כסי. מאי טעמא תורא אריא גנובתיה? משום דדייר באגמי, ובצי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עז, ב.

PÁRRAFO 13

94 זה היום תחלת מעשיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

95 בר"ה נברא העולם

Rabí Eliezer dice que el mundo fue creado en Tishrei. El maamar se vale de esto para explicar por qué Rosh Hashana es llamado "el comienzo de Tus obras".

Rosh Hashanah 10b:9-10 ט"ז-י"ב

מקלל דתרוייהו סבירא להו בנ"ס נברא העולם. תנא, רבי אליעזר אומר: בתשרי נברא העולם, בתשרי נולדו אבות, בתשרי מתו אבות, בפסח נולד יצחק, בראש השנה נפקדה שרה רחל ויחנה, בראש השנה יצא יוסף מבית האסורים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה י, ב. וראה ר"ן שם טז, א. אגה"ק סי' יד.

96 התורה שעיקר מצותה בדבור

Las leyes del estudio de la Torá del Alter Rebe establecen allí que el precepto del estudio de la Torá se cumple pronunciando las palabras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ה"י ת"ת לרבה"ז פ"ב הי"ב. מאמרי אדה"ז על ענינים עי' רכד. שיחת כ"ק אדמו"ר בלקוטי פ"י לאגה"ת פ"א עי' סה.

PÁRRAFO 14

97 ושננתם לבניך

"Y las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas". El mandamiento del estudio de la Torá se formula como habla.

Deuteronomy 6:7 ח"ו

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז.

98 והגית בו יומם ולילה

"Este libro de la Torá no se apartará de tu boca, y meditarás en él día y noche". También aquí la Torá está vinculada con la boca.

Joshua 1:8 ח"א

לא ימוש ספר התורה הזה מפיד והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות ככל-הכתוב בו כ"א ותצליח את-דרךך ואז תשכיל:

Que este libro de la Torá no se aparte de tu boca; medita en él día y noche, para que observes y cumplas todo lo que está escrito en él; pues entonces harás prosperar tus caminos y tendrás éxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע א, ח.

99 וקיי"ל דהרהור לאו כדיבור . . בהרהור לבד

El principio talmúdico de que pensar no es como hablar. El maamar lo emplea para mostrar que la mitzvá del estudio de la Torá se cumple mediante el habla.

Berachot 20b:20-21 א"כ-כ"ב

ורב חסדא אמר, הרהור לאו כדיבור דמי, דאי סלקא דעתך הרהור כדיבור דמי — יוציא בשפתיו. אלא מאי הרהור לאו כדיבור דמי, למה מהרהר? אמר רבי אלעזר: כדי שלא יהו כל העולם עוסקין בו והוא יושב ובטל.

But Rab Hisda said : Meditation is not the equivalent of speech ; for if it enter thy mind that it is the equivalent of speech, let him utter the words with his lips ! How is it then ? Meditation is not the equivalent of speech. Why, then, should he meditate? R. Eleazar said : So that the whole world should not be engaged upon the reading of the Shema', whereas he sits idle.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Shabbat 150a:7 ח"א

רמי לקה רב אחא בר רב הונא לרבא: מי אמר רבי יוחנן דיבור אסור הרהור מותר — אלא מאי הרהור לאו כדיבור דמי? והאמר רבה בר בר

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

קהלת יב, יג.

108

בודקין את החמץ

“La noche del catorce se busca el jametz a la luz de una vela”. El maamar emplea la luz pequeña y tenue de la vela como paralelo de la luz en el pensamiento.

Pesachim 2a:1א:א:פסחים

מתנ"י אור לארבעה עשר בודקין את החמץ לאור הנר. כל מקום שאין מכניסין בו חמץ, אין צריך בדיקה. ובמה אמרו "שתי שורות במרתף" — מקום שמכניסין בו חמץ. בית שמאי אומרים: שתי שורות על פני כל המרתף, ובית הלל אומרים: שתי שורות החיצונות שהן העליונות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ב, א.

109

ע"פ ובבואה

Allí el Alter Rebe explica que la depuración (birur) tiene lugar en el pensamiento: cuando un asunto se presenta ante una persona, esta reflexiona sobre él, acepta lo bueno para que se asiente en su mente y rechaza lo malo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, ב "והנה הבירור הוא במחשבה כמו שנראה בחוש בגשמיות שכאשר יפול לאדם איזה ענין הוא חושב ומהרהר בו ואת הטוב יקבל ונקלט במוחו ומחשבתו להיות גומר כך בדעתו שיקום הדבר ויהי כך בפועל ממש ואת הרע דוחה לחוץ".

110

אמר עם הספר

“Y cuando ella se presentó ante el rey, él dijo con la letra...”. El versículo que desarrolla el maamar citado de Torah Ohr.

Esther 9:25ט:כ"הסתר

ובבאה לפני המלך אמר עם הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת בניו על-העץ:

pero cuando ella se presentó ante el rey, él ordenó por cartas que su perverso plan, que había tramado contra los judíos, recayera sobre su propia cabeza; y que él y sus hijos fueran colgados en la horca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

111

רוח אייתי רוח

Un maamar posterior de Likkutei Torah analiza esta enseñanza: que un espíritu de abajo trae y atrae un espíritu de arriba.

LA NOTA DE KEHOT

עלי"ק ואתחנן יב, ג. [כ].

PÁRRAFO 18

112

ויקם עדות ביעקב

“Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”. El maamar interpreta los dos nombres como dos niveles de autoanulación.

Psalms 78:5ה:ח:הילים

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישׂראל אשר צוה את-אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה.

113

ע"פ הבאים ישרש

Allí se explica que “Yaakov echará raíces” alude a las mitzvot, que descendieron de la Voluntad Suprema a las cosas físicas: Yaakov es la yud que descendió hasta el “ta-lón” (akev).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, ד. ראה אוה"ת שמות ע' צד. ע"כ נעתק בסה"מ תרל"ה שם.

114

הבאים ישרש

“En los días venideros, Yaakov echará raíces; Israel florecerá y dará brotes”. El versículo del maamar de Torah Ohr citado aquí.

Isaiah 27:6ו:כ"זישעיהו

הבאים ישרש יעקב ויציץ ופרח ישראֵל ומלאו פני-תבל תנוכה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

115

אני ככרוש רענן

“Yo soy como un ciprés frondoso; de Mí se encuentra tu fruto”. El maamar lo interpreta como que D'os se inclina hacia las mitzvot y eleva el alma.

Hosea 14:9ט:י"דהושע

אפרים מה-לי עוד לעצבים אני ענתי ואשרנו אני ככרוש רענן ממני פריך נמצא:

Ephraim [shall say]: ‘What have I to do any more with idols?’ As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cypress-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יד, ט.

116

בכפיפתו — במעשה דיואב

La nota remite al lector a una nota del Rebe publicada anteriormente en esta edición acerca del episodio de Yoav.

LA NOTA DE KEHOT

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לאור באור

“Para hacer volver su alma del abismo, para iluminarla con la luz de la vida”. El maamar toma prestada la frase para referirse al alma iluminada con la Luz Infinita.

איוב ל"ג:30 Job

לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שְׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים:

To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

צורה בצורה החיים את ה'

La bendición de Abigail a David: “el alma de mi señor estará ligada en el vínculo de la vida con D'os, tu D'os”. El maamar la aplica al ascenso del alma por medio de las mitzvot.

שמואל א כ"ה:29 Sam 25

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדָנִי צְרוּרָה בְּצִוּוֹר הַחַיִּים אֵת הַיָּאֲלִיקָה וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיקָה יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקְּלַע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א כה, כט.

PÁRRAFO 20

את זה לעו"י עשה אלקים

“D'os hizo lo uno opuesto a lo otro”. La base para una fuerza de impureza paralela a la santidad.

קהלת ז' י"ד:7 Ecclesiastes

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לַעֲמִתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַר־שָׁלָא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

125

לא להי המה

“Porque no son de D'os”. El maamar emplea esta expresión para el pensamiento, el habla y la acción que no están dedicados a D'os.

ירמיהו ה' י"ז:10 Jeremiah

עָלוּ בְּשָׂרוֹתֶיהָ וְשַׁחַתּוּ וְכָלָה אֶל־תַּעֲשׂוּ הִסִּירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לֹא לָהּ הִמָּה:

Subid a sus hileras y destruid, pero no acabéis por completo; quitad sus sarmientos, porque no pertenecen a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, א. להעיר שבכילאך (נרשמו להלן ברשימת הכתי"י) 223. 239. ליתא ובכך 400 ניתוסף עה"ג. אבל כנראה הוא השמטת המעתיק כי בכך 415 שנרשם בראשי העמודים תורת אדמו"ר מהרש"י שייך [שיח"י נצח] וכן בסה"מ תקס"ב הובא ככפנים.

117

סדי"ה קול דודי

Ese pasaje explica “Mi amado es como una gacela”: así como la gacela vuelve la cabeza hacia atrás, arriba el nivel superior a la sabiduría descendiendo y se inviste en las mitzvot físicas, como tzitzit y tefilín, cuya raíz está en Kéter, los 620 pilares de luz.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, ד.

118

דומה דודי לצבי

“Mi Amado es como una gacela”. El versículo tratado en el maamar anterior sobre “La voz de mi Amado”, al que remite el corchete.

שיר השירים ב' ט"ז:2 Song of Songs

דוֹמָה דוֹדִי לְצָבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאֵילִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחֵר כְּתָלָנוּ מִשְׁגָּחִים מִן־הַחֲלָנוֹת מִצִּיצֵי מִן־הַתְּרָכִים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ובד"ה קדש ישראל

Allí se explica “Israel es santo para D'os”: quien es “Israel” y vence en la batalla contra el alma animal es “santo para D'os” y asciende para quedar incluido en la dimensión interior de la voluntad de Ein Sof; por medio de la Torá y la caridad, la fuente de la Comunidad de Israel asciende hasta la voluntad interior de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פנחס פ, ב.

120

קדש ישראל

“Israel es santo para D'os, primicia de Su cosecha”. El comienzo del maamar anterior al que remite el corchete.

ירמיהו ב' ג' :2 Jeremiah

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' יְרֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֵאָשְׁמוּ רָעָה תָּבֵא אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר־הִי

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ואנכי תרגלתי לאפרים

“Y enseñé a Efraím a caminar, tomándolos por los brazos”. Una imagen de D'os inclinándose hacia Israel, tratada en el maamar citado.

הושע י"א:3 Hosea

וְאֲנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְּאֵתִים:

Y Yo enseñé a Efraím a caminar, tomándolos por los brazos; pero ellos no supieron que Yo los sané.

126

כבוד חכמים ינחלו

“Los sabios heredarán gloria, pero los necios cargarán con deshonra”. Empareja la gloria con la deshonra.

Proverbs 3:35 ג'ל"ה

כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון:

Los sabios heredarán honra, pero los necios se llevarán la vergüenza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, לה.

127

ביתר שאת

Yaakov llama a Reuvén “excelente en dignidad (yesser se'es)”. El maamar toma esta expresión para referirse a la elevación del alma por encima de su propia capacidad.

Genesis 49:3 מ"ט

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ואת נפש אויבך יקלענה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש"א שם.

129

ואת נפש אויבך יקלענה בתוך כף הקלע

Avigail: D'os “arrojará el alma de los enemigos de David, como desde el hueco de una honda”. El maamar lo interpreta como el alma arrojada lejos de D'os a causa del pecado.

I Samuel 25:29 ט"ז

ויקם אדם לרדפה ולבקש את־נפשו והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איביך יקלענה בתוך כף הקלע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ואנכי הסתר אסתיר

“Y ciertamente ocultaré Mi rostro en aquel día, por todo el mal que hicieron”. Describe la distancia del rostro de D'os que provoca el pecado.

Deuteronomy 31:18 י"ח

ואנכי הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כלי־הרעה אשר עשה כי פנה אל־אלקים אחרים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לא, יח.

PÁRRAFO 21

131

בד"ה צו את בני

Ese maamar explica que solo en este mundo la persona tiene libre albedrío y la capacidad de retornar; en el Mundo Venidero permanece tal como fue atraída aquí y, aunque allí se revela la Divinidad, no puede liberar su alma de las atracciones del cuerpo que siguió en este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פנחס עה, ג.

132

את קרבני לחמי

«Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan...» El comienzo del maamar de Likkutei Torah que trata sobre «el hueco de la honda».

Numbers 28:2 כ"ח

צו את־בני ישראל ואמרתי אֲלֵהֶם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

ועת לכל חפץ

«Todo tiene su tiempo, y hay un tiempo para cada deseo bajo el cielo». El maamar lo aplica a los Diez Días de Teshuvá.

Ecclesiastes 3:1 א'א

לכל זמן ועת לכל־חפץ תחת השמים:

Todo tiene su tiempo, y hay un tiempo para todo propósito debajo del cielo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

וישוב אל ה' וירחמהו

«Que el malvado abandone su camino... y vuelva a D'os, y Él tendrá misericordia de él». Describe el retorno que sigue a la amargura.

Isaiah 55:7 ו'ז

יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבתי וישב אליה וירחמהו ואל־אלקיני כִּי־ירבה לסלוח:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נה, ז.

135

ויזעקו אל ה' בצר להם

«Clamaron a D'os en su angustia; Él los salvó de sus estrecheces». El maamar lo aplica al clamor que surge al sentir la propia distancia.

Psalms 107:13 ג"ז

ויזעקו אליה בצר להם ממצקותיהם יושעים:

They cried unto the L-RD in their trouble, And He saved them out of their distresses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, יג.

136 אליך ה' נפשי אשא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כה, א.

137 אליך ה' נפשי אשא

«A Ti, D'os, elevo mi alma». El maamar lo interpreta como la esencia de la teshuvá: entregar la propia voluntad a D'os.

Psalms 25:1 א': תהלים

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ועד"ו תקנו לומר בקשת סלח לנו

Allí se explica "Perdónanos, Padre nuestro, pues hemos pecado; absuélvenos, Rey nuestro, pues hemos transgredido": transgredir es rebelarse, sacudiéndose el yugo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א צה, ג. לקו"ת ר"ה סב, ד.

139 כ"א חטאת מה תפעל לו

«Si has pecado, ¿qué le haces a Él?» El maamar lo emplea para mostrar que el perdón no puede significar deshacer el daño causado a D'os.

Job 35:6 ו': איוב ליה

אִם-חַטָּאתָ מִה־תִּפְעַל-לוֹ וְרַבּוֹ כְּשַׁעֲיָךְ מִה־תַּעֲשֶׂה-לוֹ:

Si pecaste, ¿qué le hiciste? Y si tus transgresiones se multiplicaron, ¿qué le hiciste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עפ"י איוב לה, ו.

140 מי כמוך אב הרחמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בתפלת מוסף ונעילה ומנחת שבת דעשי"ת.

141 וכמ"ש בזהר

Un maamar posterior de Likkutei Torah cita esta enseñanza del Zohar: los mundos fueron creados con un solo pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

על"ק פי עקב טז, ריש ד ושי"ג [כ].

142 וקורא הדורות מראש

«¿Quién lo ha realizado y llevado a cabo? Quien llama a las generaciones desde el principio». Expresa que D'os ve

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

todas las generaciones a la vez.

ישעיהו מ"א:ד' Isaiah 41:4

מִי־פָעַל וַעֲשֶׂה קִרְא הַדּוֹרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי ה' רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרָיִם אֲנִי־הוּא:

¿Quién lo ha obrado y hecho? Aquel que llama a las generaciones desde el principio. Yo, D'os, soy el primero, y con los últimos soy el mismo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 וכמ"ש בזהר . . לפניו ית'

Este pasaje, desde "como está escrito en el Zohar" hasta "ante Él", está citado allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בסה"מ תרכ"ז ע' רח (ובהוצאת תשנ"ט ע' רפג).

144 בד"ה תקעו בחדש

Ese maamar explica que Tishrei recibe el nombre simple de chodesh, "mes", porque es una renovación general de todos los mundos y de su surgimiento de la nada; esto se debe a que Rosh Hashaná es la "cabeza" del año: así como la cabeza contiene la fuerza vital general del alma, que se extiende a cada miembro, Rosh Hashaná revela la fuerza vital de la que cada mes extrae la suya.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ר"ה נג, ד ואילך.

PÁRRAFO 22

145 אב הרחמים

Ese maamar distingue Av HaRachaman, que tiene compasión hasta donde lo exige la razón, como una persona que perdona a un amigo una o dos veces, de Av HaRachamim, cuya gran compasión no tiene medida y perdona incluso después de muchísimos pecados.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה סב, ד.

146 דע מאין באת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, א.

147 דע מאין באת

Akavya ben Mahalalel: "Reconoce de dónde vienes, adónde vas y ante Quién habrás de rendir cuentas". El maamar interpreta me'ayin, "de dónde", como "de Ayin", la fuente divina.

משנה אבות ג' Pirkei Avot 3:1

עֲקִיבָא בֶן מַהֲלַלֵּל אוֹמֵר, הִסְתַּכַּל בְּשִׁלְשָׁה דְּבָרִים וְאִי אֶתָּה כָּא לִידֵי עֲבָרָה. דַּע מֵאֵין בָּאתָ, וּלְאֵן אֶתָּה הוֹלֵךְ, וְלִפְנֵי מִי אֶתָּה עֹתִיד לִתֵּן דִּין וְחֻשְׁבוֹן. מֵאֵין בָּאתָ, מִטֶּפֶף סְרוּחָה, וּלְאֵן אֶתָּה הוֹלֵךְ, לְמָקוֹם עֶפֶר רָמָה וְתוֹלַעַה. וְלִפְנֵי מִי אֶתָּה עֹתִיד לִתֵּן דִּין וְחֻשְׁבוֹן, לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Akavia ben Mahalalel dijo: ten presentes tres cosas y no caerás en poder del pecado: sabe de dónde vienes, adónde vas y

ante quién has de rendir cuenta y razón. ¿De dónde vienes? De una gota pútrida. ¿Adónde vas? A un lugar de polvo, de gusano y de larva. ¿Ante quién has de rendir cuenta y razón? Ante el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 23

148

ומאיגרא רמה

“De un techo alto a un pozo profundo”: imagen del Talmud para una gran caída. El maamar la aplica al descenso del alma.

חגיגה ה' ב:ט"ז-י"ז Chagigah 5b:16-17

רבי הנה נקיש ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא “השליך משמים ארץ” — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואולי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הקא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה ה, ב.

149

הזדונות נעשו זכויות

Reish Lakish: la teshuvá es tan grande que los pecados intencionales se convierten para él en méritos. El maamar explica cómo: la amargura por los pecados eleva al alma.

Yoma 86b פ"ו

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, ב.

150

ובמקום שבע"ת

“En el lugar donde se encuentran quienes hicieron teshuvá, los completamente justos no pueden estar.” El maamar lo explicará mediante la “Roca”.

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג Berachot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לקבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

סנהדרין צ"ט א:י"ג Sanhedrin 99a:13

ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים לא נתבקאו אלא לבועלי תשובה, אבל צדיקים גמורים — “עין לא ראתה אלקים וולתה”. ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו אמר רב: מקום שבועלי תשובה עומדין שם — צדיקים אינן עומדין שם, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. ברישא רחוק והדר קרוב. מאי “רחוק” — רחוק דמעיקרא. ומאי “קרוב” — קרוב דמעיקרא ודהשתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. סנהדרין צט, א. לקו"ש ח"ד ע' 361.

PÁRRAFO 24

151

ושמתיך בנקרת הצור

D'os le dice a Moshé: “Te pondré en la hendidura de la roca” mientras pasa Su gloria. El maamar interpreta la Roca como la Roca Suprema, fuente de los Trece Atributos de Misericordia.

שמות ל"ג:כ"ב Exodus 33:22

והיה בעבר כבדי ושמתיך בנקרת הצור ושכתי כפי עליך עד עברי:

Y sucederá que, al pasar Mi gloria, te pondré en la hendidura de la roca y te cubriré con Mi mano hasta que haya pasado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כב.

152

מבחי צור עליון מקור ושרש כל שרשי התהוות

Esta explicación de la Roca Suprema se cita allí junto con la explicación del Rambam de que “Roca”, dicho del Creador, significa la raíz y el comienzo de todo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בד"ה החכמה תעוז — תרס"ג ע' קיח. ושם מביא בשם הרמב"ם שמפרש צור דקאי על הבורא ית' ופי' צור הוא שורש כל דבר והתחלתו כו'.

153

הביטו אל צור חוצבתם

“Miren la roca de la que fueron tallados”. Esto muestra la “roca” como fuente y origen.

ישעיהו נ"א:א Isaiah 51:1

שמעו אלי רדפי צדק מבקשי ה' הביטו אל צור חצבתם ואל מקבת בור נקרתם:

Hearken to Me, ye that follow after righteousness, Ye that seek the L-RD; Look unto the rock whence ye were hewn, And to the hole of the pit whence ye were digged.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, א.

154

ונק' צור כמו למשל צור החלמיש

La analogía del pedernal se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' תקנח.

luz de D'os y pide una luz nueva.

Lamentations 5:21א"כ: ח' איכה

הַשִּׁיבֵנוּ הָאֱלֹהִים וְנִשְׁכַּח חַדָּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

Haz que volvamos a Ti, oh D'os, y volveremos; renueva nuestros días como antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

לא יהי לך עוד השמש

“El sol ya no será tu luz durante el día... y D'os será para ti una luz eterna”. Esto muestra que “día” y “luz” representan la luz de D'os.

Isaiah 60:19ט"ט: ח' ישעיהו

לֹא־יִהְיֶה־לְךָ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וְלַלַּיְלָה הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לְךָ וְהַיְהוָה לְךָ ה' לְאוֹר עוֹלָם וְאֶלְקֶיךָ לְתַפְאֶרֶתָּהּ:

The sun shall be no more thy light by day, Neither for brightness shall the moon give light unto thee; But the L-RD shall be unto thee an everlasting light, And thy G-d thy glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי ס, יט.

164

יכפר עליכם

“Pues en este día Él expiará por ustedes”. Ahora el maamar explica por qué el versículo no nombra a nadie como quien expía.

Leviticus 16:30ל"ו: ט"ז ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

יכפר עליכם סתם

El maamar del Rebe allí analiza por qué el versículo dice “Él expiará” sin decir quién expía.

LA NOTA DE KEHOT

ולא אמר מי הוא המכפר. ראה ד"ה שובה ישראל תשלי"ז (סה"מ מלוקט-ד ע' טו).

166

נושא עון ועובר על פשע

“¿Quién es un D'os como Tú, que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión?”. El maamar sitúa este perdón en la esencia de D'os, más allá de todos los mundos.

Micah 7:18ח"ז: מ' מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עֲוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־יִחַזֵּק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

167

מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו

“De todos sus pecados serán purificados ante D'os”. El maamar interpreta “ante D'os” como “antes del Nombre Havaíá”.

Leviticus 16:30ל"ו: ט"ז ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

תרי"ג מצות

Rabí Simlai: “613 mandamientos fueron dichos a Moshé en el Sinaí”. El cómputo sobre el cual se basa el 620 del maamar.

Makkot 23bג כ"ג מכות

LA NOTA DE KEHOT

מכות כג, ב.

169

ז' דרבנן

La nota remite allí para un análisis de las siete mitzvot instituidas por los Sabios.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ש חכ"א ע' 401.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/acharei/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak